

# VP

vox populi  
nº 40

Raibabel  
porque para  
aprender un idioma,  
hay que hablarlo



# Mercadillo solidario Elkartasun azoka Marché solidaire Solidarity Market Mercatino solidale Solidarischer Markt



18 y 19 de Abenduaren  
Diciembre 18 eta 19an



¡CADA ALUMNA/O  
UN LIBRO!

(entregadlos en conserjería

EOIP·IHEO

hasta el 17 de diciembre)

BAIETZ IKASLEOK  
LIBURU BANA EKARRI!

(atezaintzan utzi  
abenduaren 17a arte)

# VOX-40

## invierno de 2013ko negua



- 04 - Raibabel, la radio de la EOIP
- 06 - Plan de convivencia
- 08 - Bolsas de viaje
- 12 - Becas 2013/2014
- 18 - Entrega de Premios
- 20 - Concurso Literario
- 24 - Back to the eye of the storm
- 25 - Listes ouvertes, coeur ouvert
- 26 - ¿Qué pasa en nuestras aulas?
- 28 - Butsudan
- 29 - La Mirra
- 30 - Mis dos abuelas
- 31 - Día de las Lenguas
- 32 - From Prince Charles to vaping
- 33 - Mini sagas
- 34 - Olentzero
- 38 - SchülerInnen schreiben über ihren...
- 39 - La EOIP pide recuperar el CNAI
- 40 - Agenda en un click



V.P. LE MAGAZINE

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA

#### COORDINACIÓN

Maite Casero  
Patxi Telletxea  
  
DISEÑO Y MAQUETACIÓN  
Manu Torres - [www.dyptorres.com](http://www.dyptorres.com)  
[manueltorres@telefonica.net](mailto:manueltorres@telefonica.net)

#### COLABORA

Alumnado y profesorado de la EOIP

#### FOTOGRAFIA

Archivo Reuter Magnum

#### ISSN

1886-8886

#### CONTACTO

Compañía, 6  
31001 Pamplona/Iruña

#### DPT. LEGAL

NA 2834/99

#### Tel:

948 · 20 · 63 · 43

Fax: 948 · 20 · 63 · 44

[eoipvdir@educacion.navarra.es](mailto:eoipvdir@educacion.navarra.es)  
<http://eoip.educacion.navarra.es>

Semestral, 2.000 ejemplares



Gobierno de Navarra  
Departamento de Educación  
Nafarroako Gobernua  
Hezkuntza Departamentua

#### VOX POPULI

no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

# VAS A HABLAR BAI HORIXE!

V CONCURSO  
RAIBABEL  
V IRRATI-LEHIAKETA  
HASTA EL 9 DE MAYO!

PORQUE PARA APRENDER UN IDIOMA,

HAY QUE HABLARLO

AZKENEAN, DENEK HITZ EITEN DUTE  
MAGACINES, ENTREVISTAS, CONCURSOS, RADIONOVELAS,  
CANCIONES, REPORTAJES, CHISTES, NOTICIEROS, POEMAS, RECETAS...



# La radio de la EOIP suma nueve temporadas y 650 programas

Texto: Hugo Urquiza

5

Reina el silencio y los alumnos, algunos más nerviosos que otros, miran atentamente al otro lado del cristal esperando la señal del técnico. “¿Ya; empezamos?”. “No, espera... tiene que darnos la señal”. Por fin, tras unos momentos de tensa expectación, Hugo Urquiza muestra la palma de su mano reclamando atención y acto seguido señala la pecera con su dedo índice: “¡grabando!”.

La escena, que tiene lugar en el estudio de grabación de Raibabel y lleva ya nueve años repitiéndose, la protagoniza en este caso un grupo de estudiantes de euskera de nivel intermedio. Están grabando “*Urrezko Aizkora*” (“El hacha de oro”), un encantador relato con aire de fábula. Comienzan algo cohibidos, pero pronto los suspiros se tornan en sonrisas y las frases empiezan a fluir con naturalidad. Incluso algunos se meten en el papel y nos regalan interpretaciones dignas de Oscar.

Tras los pertinentes arreglos técnicos de Hugo, la simpática pieza ya está lista y pasa a engrosar el archivo de programas de la web de Raibabel para que el profesor y los alumnos puedan reproducirla cuando quieran. Con éste hacen ya 122 programas

en euskera; 649 en total. Hay entrevistas, magacines, radionovelas, concursos, relatos, poemas, canciones... y todo realizado por profesores y alumnos de todos los niveles de la EOIP.

El objetivo es aprovechar las ventajas que ofrece la radio como herramienta para el aprendizaje de idiomas. Los alumnos elaboran sus propios guiones trabajando la expresión escrita y los locutan después poniendo un especial cuidado en la pronunciación. Además, al estar las piezas y los textos disponibles en la web, se produce un feedback que permite bregar también con la comprensión escrita y oral.

Ciertamente, el reto de producir programas de radio supone afrontar un verdadero totum revolutumidiomático que nos obligará a lidiar con aspectos tan diversos como la fonética, la gramática, el vocabulario o el contexto comunicativo. Algo que Hugo Urquiza considera positivo. “La necesidad crea el órgano y participar en Raibabel significa, necesariamente, aprender. De hecho, sirve a muchos profesores para identificar lagunas en sus grupos y darse cuenta de que tienen que trabajar más un determinado aspecto u otro”.



Además de permitir el trabajo en grupo, mejorando el ambiente de clase, esta herramienta de aprendizaje motiva a los alumnos. Es divertido y trabajan concienzudamente dada la presión del día de la grabación, tal y como señala Hugo Urquiza. "Quieren estar completamente seguros de que el guión y la pronunciación sean correctas. Les parece más grave cometer fallos aquí que en cualquier tarea que puedan mandarles para hacer en casa". Por otro lado, se sienten más motivados al poder hablar de temas que les interesan personalmente. "Si un alumno es un loco de la escalada y quiere hablar sobre su afición, tratará de superar las lagunas que tenga en vez de ser conformista y adaptar su guión a un nivel idiomático bajo y cómodo. No intentará simplemente pasar por el aro de la corrección, sino expresar de la mejor manera posible lo que quiere contar. Esta dinámica lo llevará a aprender, por ejemplo, vocabulario específico de la escalada como cordada, arnés o mosquetón".

A pesar de la idoneidad de Raibabel como herramienta para el aprendizaje de lenguas y el éxito que ha tenido esta iniciativa en sus nueve años de andadura, hay dos retos que han venido limitando su avance. Por un lado, señala Hugo Urquiza, muchos alumnos y docentes de la EOIP desconocen su existencia o no entienden bien en qué consiste. "Para solucionar este problema hemos llevado a cabo varias campañas de comunicación que han tenido muy buena acogida. En la de este año hemos distri-

buido un vídeo muy divertido en los nueve idiomas que se enseñan en la escuela y que ha sido proyectado en las aulas". Por otro lado, están el miedo y la timidez. "En general, a la gente no le gusta salir de su zona de confort y muchos tratan de escaquearse como sea. A los profesores les recomiendo siempre que lo planteen como una actividad obligatoria. Los alumnos pueden mostrarse reticentes al principio, pero luego siempre acaban pasándolo en grande". Para animar a la participación se creó el Radio-Concurso Raibabel, cuya quinta edición arrancó el pasado 5 de noviembre y se extenderá hasta el 9 de mayo de 2014. Se trata de realizar piezas breves, de unos cinco minutos, en cualquiera de las nueve lenguas que se imparten en la Escuela. No es necesario tener experiencia en radio ni un determinado nivel del idioma, según señala Hugo Urquiza. "Yo me ocupo de la parte técnica, de la música, las transiciones, los efectos de sonido... y de todo lo que haga falta para llevar a cabo el programa. No buscamos una dicción perfecta. El objetivo es aprender y la calidad de las piezas es secundaria. Además, como no emitimos en directo, puedes repetir tus frases todas las veces que quieras. Mucha gente de nivel básico ha grabado cosas chulísimas".

#### 4 PASOS PARA PARTICIPAR EN EL V RADIO-CONCURSO RAIBABEL

Crea un radio-grupo junto con tu profesor o de forma autónoma.

Escribe un guión de unos 5 minutos. Inspírate escuchando los programas hechos hasta ahora o utiliza los radioguiones disponibles en la web:

<http://raibabel.wordpress.com/>

Contacta con el coordinador de Raibabel, Hugo Urquiza, y queda cuando mejor te venga. Hay flexibilidad horaria, tanto por las mañanas como por las tardes.

[eoip.raibabel@educacion.navarra.es](mailto:eoip.raibabel@educacion.navarra.es)

667 827 821

Graba tu programa en el estudio de grabación, situado en la segunda planta de la EOIP.

**RAIBABEL**

#### HISTORIA DE UNA RADIO

La iniciativa surgió en 2005 de la idea de Rosa Martínez, antigua coordinadora del proyecto. Desde entonces se han grabado 650 programas, todos ellos disponibles en la web:

<http://raibabel.wordpress.com/>

Fue bautizada RAIBABEL. "RA", por aquello de que es una radio, "I", por irratia (radio en euskera), y "BABEL", porque emite en nueve en nueve idiomas, en referencia al mito de la Torre de Babel. Según este relato bíblico, hubo un tiempo en que "toda la Tierra tenía una misma lengua y usaba las mismas palabras" y todos los hombres vivían juntos. Decidieron construir una ciudad y una torre cuya cúspide llegaría hasta el cielo. Enfurecido por esta empresa, Dios decidió confundir sus lenguas, haciendo que no se entendieran entre ellos y provocando su dispersión por toda la faz de la Tierra.

**RAIBABEL**

**bentapea**  
**papelería**

BASILIO ARMENDÁRIZ 2-4  
TEL.: 948 230 732 · 948 231 647  
FAX: 948 231 674 · 31600 BURLADA  
infor@muropapel.com · www.muropapel.com

fotocopias color · encuadernaciones · papelería  
fotokopiak koloretan · enkuadernaketa · papera  
cartuchos inkjet · inkjet kartutxoak · gasezko

# Plan de convivencia

Texto: Edurne Elizondo



# plan de convivencia

La Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona cuenta desde el inicio de este curso con un Plan de Convivencia. Su finalidad es regular las relaciones entre los diferentes estamentos del centro. Los responsables de la escuela han subrayado que el punto de partida es bueno, ya que el clima de convivencia es positivo y respetuoso.

Que la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona es un centro especial, pocos lo ponen en duda. Las personas que forman parte de esta gran familia lo tienen claro. El perfil del alumnado tiene parte de la "culpa" de que así sea. De que el ambiente en esta escuela sea diferente al que puede haber en cualquier otra. Alumnos y alumnas de todas las edades, personas que acuden a las aulas por propia voluntad, personas motivadas y con ganas de aprender. Dentro del aula, el alumnado también encuentra profesores y profesoras con ganas de enseñar. Porque una mente abierta es el caramelito más apetecible para cualquier profesional que se dedica a la enseñanza. Estos son los ingredientes que hacen de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona una receta de éxito. Un lugar donde reinan el buen clima y el respeto, al que contribuye el buen hacer del personal de administración y de servicio.

Ese ambiente de respeto cuenta ya, desde el inicio de este curso, con un marco formal, ya que el centro ha elaborado y aprobado su Plan de Convivencia, tal y como marcan las reglas del Departamento de Educación. Su finalidad no es otra que regular las relaciones entre los diferentes estamentos que forman parte de la escuela; es decir, las relaciones entre el alumnado, el profesorado, y el personal de Administración y de Servicios; y las relaciones entre los miembros de cada uno de esos estamentos.

Para redactar el plan la escuela creó una comisión con representantes de todos los estamentos del centro, para que cada uno de ellos pudiera hacer

sus aportaciones. El documento elaborado a partir de esas aportaciones fue, finalmente, aprobado por el Consejo Escolar, y está ya en vigor. El centro ha creado, además, una comisión de convivencia, que será el organo encargado de canalizar todas las cuestiones relacionadas con el plan y con la convivencia entre las diferentes personas que conforman la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona.

El plan ha servido, además, para elaborar una lista de los deberes y derechos de los diferentes estamentos que forman parte del centro. Se trata, sobre todo, de dar cauces a las personas que cada día llenan los pasillos y las aulas y oficinas del centro para poder hacer sus aportaciones, y para que puedan sentirse partícipes del funcionamiento del centro.

Que se haya elaborado un Plan de Convivencia ahora no significa que esos cauces no estuvieran a disposición del alumnado y el profesorado antes. El alumnado conoce y respeta las normas de convivencia, y participa en los órganos que le corresponden eligiendo a los delegados de grupo y a sus representantes en el Consejo Escolar. Entre el profesorado y el personal de Administración y Servicios también existe una actitud de respeto mutuo, y se trabaja coordinadamente.

Lo que hasta ahora era normalidad en el centro, es a través del Plan de Convivencia norma, con el único objetivo de establecer puentes y cauces de entendimiento, y con el único deseo de que el buen clima de respeto que existía hasta ahora no haga más que reforzarse.

## Libros de texto y lecturas recomendadas en euskera

Euskarazko  
testu liburuak  
eta irakurketa  
gomendatuak

Todos los  
niveles  
Escuela  
de Idiomas

Maila  
guztiak  
Hizkuntza  
Eskola





10

# Bolsas de Viaje

Texto: Edurne Elizondo

Que la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona es algo más que un centro donde recibir clases queda claro cada curso. Numerosas actividades complementan el trabajo del aula con el único objetivo de enriquecer la experiencia lingüística de sus alumnos y alumnas. El programa de bolsas de viaje es una parte fundamental de ese trabajo complementario. Hemos hablado con Yolanda López, jefa de estudios del centro, sobre él. Ella lo tiene claro, y anima al alumnado a participar.

Yolanda López nos ha recibido en su despacho, entre clase y clase. Es profesora de francés y sabe de primera mano lo importante que es que los alumnos y alumnas conozcan la cultura de la lengua que estudian en su lugar de origen.

**El programa de bolsas de viaje ofrece una oportunidad para la inmersión. ¿Qué les ofrece a los alumnos y alumnas?**

El programa tiene dos vertientes. Por un lado están

## “Un esfuerzo con recompensa”

las bolsas de viaje de larga duración, que permiten una estancia de seis meses en otro país. Y por otro, están las bolsas de corta duración. La convocatoria para poder optar a estas bolsas de viaje de corta duración la ponemos en marcha ya, y se podrán presentar los trabajos para acceder a ellas hasta enero. Estas bolsas de viaje ofrecen 700 euros, para pasar quince días en un lugar donde la lengua que estudian nuestros alumnos y alumnas sea la propia.

**¿Qué tienen que hacer los alumnos y alumnas para optar a esas bolsas de viaje de corta duración?**

Tienen que presentar un trabajo, y tienen tiempo para hacerlo hasta el 31 de enero. Valoraremos la originalidad, la creatividad y la aportación personal de esos trabajos. Hay que dejar claro que la bolsa de viaje no es necesariamente para que los alumnos y alumnas hagan un curso de lengua oficial. Pueden plantearnos otro tipo de alternativas.

**¿Qué tipo de alternativas, por ejemplo?**

El año pasado una alumna estuvo trabajando en un restaurante, a cambio de recibir clases. Los alumnos y alumnas tienen que presentarnos un plan de aprovechamiento, y en ese plan lo importante es que planteen opciones donde puedan sumergirse en la lengua, la cultura del lugar.

**¿Todos los alumnos y alumnas podrán optar a las bolsas de viaje?**

Establecemos un nivel de lengua mínimo, porque si no creemos que la experiencia puede ser frustrante, y no cumplir sus objetivos. Por eso, la convocatoria está abierta para el alumnado a partir de nivel intermedio. Solo en el caso de francés e italiano este año daremos oportunidad también a los alumnos y alumnas de segundo curso de nivel básico, porque pensamos que en ese curso el alumnado de esos idiomas tiene ya las capacidades suficientes para disfrutar de las bolsas de viaje.

**¿Cuántas bolsas de viaje daréis?**

En total se repartirán 20 bolsas de viaje, en proporción al número de alumnos de cada idioma. Así que los alumnos y alumnas de inglés se llevará, aproximadamente, la mitad de las bolsas de viaje. Pero también habrá bolsas de viaje para el alumnado de francés, italiano y alemán. Cada alumno y alumna que reciba la bolsa de viaje podrá decidir su destino. Yo animo a todo el alumnado a participar. A algunos y algunas parece que les da un poco de pereza presentar el trabajo previo para poder acceder a las bolsas de viaje, pero yo les aseguro que ese pequeño esfuerzo vale la pena, y mucho. Les animo a que lo hagan.

**¿Qué aporta este tipo de experiencias?**

Este tipo de experiencia es fundamental. La inmersión es fundamental. Al fin y al cabo, en el aula no se pueden dar todos los conocimientos relacionados con una lengua. Es importante conocer la cultura que lleva ligada, su entorno, su experiencia vital. La filosofía de la escuela es ofrecer el máximo de experiencias fuera del aula, a través de sus numerosas actividades, pero conocer la lengua en el país de origen es fundamental y necesario.

**Quince días pueden ser pocos en algunos casos. La escuela ofrece, además, bolsas de viaje de larga duración. ¿Qué ofrecen?**

Esas bolsas de viaje son para seis meses, y las ofrecemos gracias al convenio que tenemos con la Cámara de Comercio. Constan de 2.000 euros. Este año tres alumnos y alumnas están disfrutando ya de las bolsas del curso pasado, y la convocatoria para este curso la pondremos en marcha el próximo marzo.

**El alumnado de la escuela es variado. ¿Cuál es el perfil de las personas que acceden a estas bolsas de viaje?**



Las de corta duración las suelen aprovechar, normalmente, personas jóvenes. En el caso de las de larga duración, nos hemos llevado una sorpresa. En el caso de las tres personas que están disfrutándolas este curso, las tres están en paro y se han planteado el viaje como una oportunidad de perfeccionar el idioma que están estudiando para poder conseguir un empleo. Es decir, han enfocado la bolsa de viaje al terreno laboral. Creo que es una oportunidad importante. Puede ser que a algunas personas 2.000 euros para seis meses les parezca poco, pero está la posibilidad de conseguir un trabajo para sobrevivir ese tiempo, y así aprovechar y perfeccionar el idioma. En todo caso, pronto tendremos la oportunidad de conocer de primera mano la experiencia de estas personas, ya que a través de un blog que pronto haremos público ellas mismas nos contarán su día a día.

# Corso di italiano a Milano

Texto: Ángela González Jiménez



12

Dopo vincere la borsa di viaggio della scuola ufficiale di lingue di Pamplona, ho dovuto decidere che corso fare e la destinazione italiana per il viaggio.

Dopo molti dubbi, alla fine ho scelto un corso standard di lingua italiana a Milano, in una scuola abbastanza riconosciuta. Perché finalmente a Milano?

Ho chiesto se facevano corsi per livelli avanzati, e non c'era nessun problema. Ho pensato che Milano poteva essere una buona scelta, perché non c'è veramente un dialetto diverso e la città è grande e piena di cose da vedere. Dall'inizio mi hanno dato molta facilità per fare la iscrizione; hanno risolto miei dubbi molto velocemente e non ci sono stati problemi con i livelli per il corso.

La Scuola Leonardo da Vinci si trova all'interno di uno splendido campus universitario delle Belle Arti, NABA, nel quartiere dei Navigli, luogo di incontro di artisti. Questa è una zona molto bella, vicina al Naviglio Grande e al Naviglio Pavese; luogo dove il fiume attraversa la città, e la gente va spesso le sere nel estate a fare i famosi aperitivi milanesi.

La scuola mi ha trovato una stanza in una zona resi-

denziale, nella zona Amendola-Fiera, vicina alla periferia di Milano. Ho vissuto con una donna milanese e il suo gatto.

Il primo giorno, la scuola sempre fa ai allievi una prova di livello. Ci sono sei livelli, e sono stata ammessa nel livello più avanzato.

L'orario delle mie lezioni era di mattina. Dalle 9 alle 12:30. Con una piccola pausa di 15 minuti, alle 10:30. Eravamo circa di dieci allievi in lezione. Era una classe veramente multiculturale: c'erano persone di Giappone, Svezia, Germania, Australia, Stati Uniti, Ucraina, Corea e la Spagna.

Fabiano, il nostro professore, faceva attenzione principalmente alla conversazione fra di noi, incoraggiando il dialogo tranne i allievi.

Il professore selezionava notizie online sopra la lavagna e parlavamo delle cose curiose e quelle notizie che ci colpivano.

A volte leggevamo testi scritti, fotocopie che il professore portava a lezione e imparavamo nuovo vocabolario più specifico mentre esprimevamo la nostra opinione sul testo.

Altri giorni parlavamo di un tema che proponeva il professore e facevamo un bel dibattito, difendendo il nostro punto di vista.

Quasi tutti i giorni facevamo un piccolo ascolto di una canzone dove dovevamo completare le parole che mancavano nel testo. Dopo questo, parlavamo del senso della canzone. Finalmente, i venerdì abbiamo visto dei film e dopo abbiamo parlato un po' su di loro.

Oltre alle lezioni di italiano, la scuola ha organizzato visite culturale a Milano e altre attività di divertimento. All'inizio del corso, abbiamo fatto una passeggiata per il quartiere dove si trova la scuola, I Navigli, una zona molto bella attraversata dai canali, abbiamo visto le tipiche e belle case a ringhiera di Milano e abbiamo fatto un piccolo giro per il centro storico.

Abbiamo anche visitato il Palazzo dell'Arte, La Triennale, il primo museo di Design in Italia situato nella periferia del Parco più centrale di Milano, Il Parco Sempione.

Un'altra visita è stata "La casa di Riposo dei Musicisti", forse la opera più importante nella vita di Giuseppe Verdi (detto da lui); questa è una casa dove abitano musicisti anziani e dove se possono anche visitare le tombe di Verdi e sua moglie, la Strepponi.

Gli allievi che abbiamo riservato prima nella scuola, abbiamo potuto vedere in diretta "Il Cenacolo" o "L'Ultima Cena" di Leonardo da Vinci situata nella Chiesa di Santa Maria Delle Grazie.

Durante il corso si hanno organizzate due serate di aperitivi.

La prima serata è stata organizzata in un bar vicino alla scuola, e dopo l'aperitivo abbiamo fatto una sfilata molto divertente per scegliere alla "Miss Leonardo da Vinci 2013". La seconda serata è stata fatta in un bar giapponese, dove abbiamo mangiato oltre tante cose, il sushi, attualmente molto alla moda a Milano. In queste serate ci siamo conosciuti meglio mentre parlavamo in italiano.

#### **-Valutazione città:**

Milano è la seconda città più grande dell'Italia, dopo Roma. Capitale della moda e del design; è una città industriale e il motore economico italiano. È una buona città per studiare italiano, in primo luogo ho pensato che l'italiano dei milanesi sarebbe più acca-

demico che quello delle città che hanno i dialetti più indrodotti nella vita sociale (Sicilia era la mia altra opzione).

In una grande città ci sono sempre cose interessanti da conoscere, imparare e c'è anche gente di tutta l'Italia.

E alla fine, anche il fatto che i voli erano più economici è stato un motivo per scegliere Milano.

Ho conosciuto gente di tanti paesi, ho visitato la città e suoi monumenti più importanti (Duomo, Galleria Vittorio Emanuele, La Scala, Santa Maria delle Grazie, Sant'Ambrogio, San Lorenzo, il bel quartiere di Brera e la Pinacoteca, I Navigli, il Parco Sempione e il Castello Sforzesco ecc.) e anche ho potuto visitare Pavia, Genova e Varese.

#### **-Valutazione apprendimento della lingua:**

Questo soggiorno di due settimane a Milano mi hanno permesso una immersione nella società italia-



na, parlare tutti giorni italiano, con la gente del paese e anche altri stranieri, mi ha aiutato a migliorare la espressione comunicativa, e non solo; perché oltre a questo progresso anche ho conosciuto il modo di essere degli italiani e italiane del nord, dei milanesi, più ordinato e meno caotico di Roma, più centrato sul lavoro e forse un po' meno spontanei della gente del sud. Ho vissuto la sua cultura degli aperitivi e ho potuto assaggiare la sua gastronomia locale.

Credo che per poter andare avanti nella comunicazione orale di una lingua nuova, sia necessario passare qualche tempo nel paese e entrare in contatto con la quotidianità e la gente locale tutti giorni.



14



# WWOOFER: UNE AUTRE FAÇON DE VOYAGER

## CAUTERETS: LA FERME BASQUE

Texto: Laura Pérez

Toujours on a dit que la nécessité creuse la tête et quand j'ai gagné la bourse pour partir en France, je me suis dit: "c'est génial! Mais...comment je vais payer une immersion linguistique pendant deux semaines? louer un appartement, manger et en plus faire un cours? Tout ça coûte plus de 700 euro!" C'est pour cela que je me suis décidée pour le wwoffing. Et..qu'est-ce que c'est ça? C'est le moyen le plus économique de voyager, de pouvoir partager la façon de vivre des locaux et en conséquence de faire une immersion linguistique sans fissures. En échange de les aider dans leurs tâches on reçoit le logement et à manger. Quand on part à l'étranger faire un cours de langue, on a toujours le même problème: celui de ne pas nous relationner qu'avec d'autres étrangers, tandis que trouver des français qui aient la patience suffisante pour nous subir en parlant leur langue et encore de nous corriger tout le temps c'est un miracle! Pourtant, près de Lourdes, dans les montagnes de Cauterets, dans le Haut-Pyrénées j'ai eu la chance de trouver la gentillesse

des personnes auxquelles j'ai aidée et qui m'ont aidé. Là, en haut du village, il y a une petite ferme-restaurant où on vend les produits artisanaux faits à la maison. Elle s'appelle la "Ferme Basque", placée dans la Route qui se nomme aussi Campbasque, à cause de la transhumance des bergers basques qui amenaient leurs brebis dans les vallées pyrénéennes pendant l'été. L'endroit c'est simplement merveilleux car la ferme se trouve accrochée au flanc de la montagne à 1200 mètres d'altitude avec une terrasse où les convives peuvent bénéficier d'une extraordinaire vue panoramique du village. Le restaurant a été créé en 1928 comme une buvette d'altitude par la tante de Léon, le père de la famille. La haute aristocratie qui venait se soigner aux thermes de Cauterets montait à dos d'âne boire du lait frais et manger quelques crêpes à l'ancienne. Puis, Léon qui a hérité des dons de cuisine de sa famille, a ainsi transformé la buvette en restaurant où on sert les produits du terroir et ceux qu'ils font eux mêmes comme des charcuteries, des délices de



canard ou de la garbure, plat typique des montagnards fait avec des légumes, du canard et du jambon. Aujourd'hui Léon et Chantal se consacrent à la cuisine de la ferme tout en préservant les principes qui régissent depuis plus d'un siècle l'art de la gastronomie pyrénéenne. Aurélien, leur fils, se joint à eux afin de préserver ces traditions familiales.

Vivre avec cette famille et apprendre le dur travail de l'hôtellerie a été une expérience très instructive pour moi. En plus, cela m'a donné la possibilité d'être tout le temps en contact avec les gens, parler avec des touristes qui venaient de toutes les parties de la France au temps que je prenais les commandes du restaurant. J'ai même fait des amis! En tout cas, pour moi, la personne que je n'oublierai jamais a été Alice Thull, une dame de quatre vingt dix ans, d'origine alsacienne, institutrice dans sa jeunesse, qui m'a donné des cours de français et qui m'a offert un petit livre d'orthographe de l'année 1954 avec des règles et des exemples faits avec des phrases des écrivains comme Victor Hugo, Zola, Saint Exupery... Il n'y a plus des livres comme ça! J'admirais sa lucidité et sa patience. Quand je m'énervais à cause des mes erreurs en français, elle me disait: "ne t'inquiète pas, tu as le temps". Bien sûr! C'est cela qu'on doit penser quand on a vécu

une guerre, on a sauvé la vie parce qu'on est parti de la maison sans rien juste la veille de la sortie des trains vers Auschwitz. Et pourtant, elle était si jeune à mes yeux!

Bref, je ne peux pas décrire en quelques mots ce que tout cela a signifié pour moi... J'ai connu les difficultés du travail dans une entreprise familiale où le père se levait à 4 heures du matin pour faire les produits qu'après ils vendent, où il y avait toujours de choses à faire mais aussi l'amabilité des gens, l'air pur des montagnes, les balades, l'eau bleu et froide des lacs des Pyrénées, les cascades et l'autre côté de la vie, celle que parfois on ne sens pas parmi les bruits et le stress de la ville... Et quand même, tout cela a valu la peine, pas seulement pour apprendre la langue mais aussi pour connaître que l'être humain n'a pas besoin de grandes choses pour être heureux



# Zwei unvergessliche Wochen in München

Texto: Cristina Pérez

München ist eine Stadt, die ich immer besichtigen wollte, weil ich sehr viele Informationen über sie gehört, gelesen und im Fernsehen gesehen habe. Ich wollte immer gerne erleben, wie das Leben dort ist. Und endlich hatte ich die Möglichkeit dort hinzufliegen.

Ich hatte mich im August an einer Sprachschule am Marienplatz, im Zentrum Münchens, für einen Deutschkurs angemeldet. In meiner Gruppe waren Schüler aus ganz Europa (Italien, der Schweiz, Frankreich, Polen, Zypern, Macedonien, Russland...) und auch von weiteren Ländern, wie z.B. aus den Philippinen. Wir hatten sehr viel Spaß, und wir haben uns von Anfang an sehr gut verstanden. Unser Lehrer war Marco. Er kommt aus München, aber ein Teil seiner Familie wohnt in Italien. Ich fand diese kulturelle Mischung sehr bereichernd und toll. Wir hatten jeden Tag 4 Stunden Deutschunterricht, was uns sehr gut gefiel, weil uns unser Lehrer jedesmal fragte, was wir machen wollten. Wir konnten ihm sehr viele Aktivitäten vorschlagen, und er versuchte immer unsere Wünsche zu erfüllen. Unser Lehrer hat sehr viele Geschichtskenntnisse, und er hat uns sehr viele Dinge aus der deutschen Geschichte erklärt. Wir haben auch zusammen einige Videos gesehen und danach über sie diskutiert.

Die Schule bot uns auch ein Freizeitprogramm an. Jeden Nachmittag konnten wir etwas anderes in München unternehmen.

Das erste, was ich gemacht habe, war das Stadium

von Bayern München (Allianz Arena) besichtigen. Meine ganze Familie ist Fan dieser Mannschaft... Deshalb wollte ich unbedingt das Stadium persönlich sehen.

Außerdem konnte ich hautnah miterleben, wie die Bayern Fans vor dem Fußballspiel sehr motiviert waren. Sie sangen alle zusammen ihre Fußballlieder und die Kneipen waren voll. Die Stimmung war einfach toll, und nach dem Spiel feierten sie weiter.

Ich habe auch an anderen Aktivitäten teilgenommen, z.B. haben wir an einem Tag das Deutsche Museum besichtigt, das das größte naturwissenschaftlich-technische Museum der Welt ist. Dort kann man ca. 30.000 Exponate besichtigen, und jedes Jahr gehen mehr als 1,5 Millionen Besucher dorthin. Das riesige Gebäude war wirklich sehr beeindruckend. In dem Gebäude gibt es etwa 50 Themenbereiche wie Astronomie, Luft- und Raumfahrt, Musikinstrumente, Physik, Planetarium, Schifffahrt, Telekommunikation, etc. Ich fand vor allem die Flugzeuge sehr beeindruckend.

Man kann gar nicht an einem Tag alles besichtigen, was einen interessiert. Ich werde bestimmt noch einmal dort hinfahren, denn es gibt noch viele Themen, die ich gerne besichtigen möchte.

In München gibt es sehr viele Parks und Gärten. So hatte ich auch die Möglichkeit verschiedene Biergärten zu besichtigen. Alle Gärten waren immer voll, weil die Münchner und die Touristen das schö-

ne Wetter genossen und das leckere Bier. Vor allem das Weissbier ist sehr beliebt. Die Kellner hatten ihre traditionellen Trachten angezogen. Es war sehr schön sich in die Gärten zu setzen und sich mit Freunden zu unterhalten.

Ich habe auch den Englischen Garten besucht, den grössten Park in der Stadt. Es gibt dort Platz für viele tausend Menschen, die dort hingehen, um sich zu sonnen oder ein Bier zu geniessen. Man kann dort auch Sport treiben, wie z.B. auf den vielen Wegen Fahrrad fahren oder Joggen, es gibt Reitwege, und auf dem Fluss surfen viele Sportler. An vielen Teilen des Flusses kann man schwimmen. Vom Englischen Garten aus hat man wunderschöne Ausblicke auf die Stadt und auf die Alpen. Am Nachmittag spielen dort immer Musikgruppen Blasmusik. Da war eine sehr tolle Stimmung!

Fast jeden Abend ging ich mit meinen Freunden in den Olympiapark. Dort fanden 1972 die olympischen Sommerspiele statt. Das ganze Jahr hindurch finden dort verschiedene Veranstaltungen statt, wie zum Beispiel Sommer-Festivals oder kostenlose Open-Air Konzerte. Ein Open-Air-Kino zeigt in den Sommermonaten am Olympiasee Filme. Sehr gut gefallen hat mir das Sea-Life-Center, ein Aquarium-Zoo mit über 10.000 verschiedenen Wassertieren. Im August gab es dort jeden Abend Feuerwerke und tolle Musik. Die habe ich mit meinen Freunden jeden Abend genossen. An einem Tag ging ich auf den Berg des Olympiaparks, von wo man die Stadt München und auch die Alpen sehr schön sehen konnte.

Ich habe versucht so viel wie möglich von der Stadt zu besichtigen. Vor allem den Marienplatz und den Odeonsplatz fand ich sehr schön.

In München ist es nie langweilig. Immer kann man etwas unternehmen. Die Menschen sind sehr nett und hilfsbereit.

Am Wochenende kamen sehr viele Menschen aus anderen Teilen Deutschlands oder Touristen in die Stadt. Man konnte viele Gruppen sehen, die den Junggesellenabschied feierten. Die Männer und Frauen feierten so ähnlich wie in Spanien: Sie hat-

ten lustige T-Shirts an, mit einem Foto von den Brautleuten, und die Braut oder der Bräutigam liefen verkleidet rum. Sie sangen und tanzten auf der Strasse. Es war sehr lustig, ihnen zuzusehen.

Die Strassen waren voller Leben, überall gab es traditionelle Musikgruppen oder Studentengruppen, die Instrumente spielten. Auf den Strassen wurde Eis aus dem Eiswagen verkauft. Die zahlreichen Einkaufszentren boten viele interessante Einkaufsmöglichkeiten, und in den Restaurants konnte man entweder internationales Essen geniessen, aber vor allem auch das typisch bayrische Essen wie z.B. Leberkäs, Knödel, Brezel und Weisswurst.

Aber auch die Kunst an den alten Gebäuden hat mich sehr beeindruckt. Was mich überrascht hat, dass die



Münchner sich modern kleiden und nicht alle in den traditionellen Anzügen und Kleidern herumlaufen. Das ist meiner Meinung nach ein falsches Bild, das man im Ausland hat.

Ich bin sehr dankbar, dass mein Wunsch in Erfüllung gegangen ist, und dass ich München kennenlernen konnte.

Es war bestimmt nicht das letzte Mal, dass ich in München war!



## ENTREGA DE PREMIOS CONCURSOS EOIP-IHEO 2012-2013

2012-2013ko EOIP-  
IHEOKO LEHIAKETEN  
SARI-EMATEA





El 19 de mayo de 2013 se procedió a la entrega de los premios de los concursos: Raibabel- IV Radio Concurso, Concurso literario de la EOIP-IHEO y In a Nutshell (concurso literario del departamento de inglés). La directora del centro, Maite Casero junto con miembros del equipo directivo y representantes de los departamentos entregaron vales para la adquisición de material didáctico al alumnado afortunado. Felicidades a todas y todos. (Podéis ver el vídeo del acto de entrega de premios en el canal de YOUTUBE de la escuela, tenéis el enlace en la portada de la página de la escuela)





## L'appuntamento

Ogni sera Mattia fuma la sua consueta sigaretta, sporto alla finestra, affinché il puzzo di fumo non rimanga nella stanza. Prende l'accendino e mentre dà il primo tiro, si guarda intorno.

Ormai è tardi. Non c'è appena traffico. I lampioni si accendono, i negozi abbassano le saracinesche. Sono rari i passanti, qualche giovane, due fidanzati che si tengono a braccetto, una signora che porta il cane a spasso. Eppure quella ragazza è semprì, sul marciapiede, alla fermata dell'autobus. La si vede assai diversa dagli altri.

Mattia dall'alto la osserva. Se ne sta ben piantata, ferma ad aspettare. Con le braccia in croce sul petto e le mani aggrappate alla tracolla come se ci si volesse appendere. La stanchezza ed i pensieri la pervadonamente lascia vagare il suo sguardo distratto. Mattia non sa il suo nome, ma a forza di fissarla, di scrutare il suo volto, i suoi gesti, gli sembra ormai di conoscerla bene. Ha un'aria serena e trova qualcosa in lei di attraente.

All'improvviso il cellulare della ragazza squilla, sfila il

telefonino dalla borsa, risponde e sorride, è certamente un suo amico. E Mattia, che sta ancora a guardarla, lì per lì, prova un senso di vergogna, una specie di rimorso. Si chiede se lei si sia già accorta della sua presenza, appunto, se abbia mai avvertito quello sconosciuto che nel palazzo di fronte ogni sera si affaccia alla finestra.

Lei riattacca, da un'occhiata all'orologio, l'autobus sta per arrivare. Prende un libro, e comincia a sfogliarlo. Una macchina che passa per strada dà un colpo di clacson. La sigaretta si è quasi consumato. Mattia aspira con soddisfazione l'ultima boccata. Indugia ancora un po' sul davanzale. Sente il rombo del bus che si avvicina. Spegne la cicca e rientra. Il senso di colpa si è svanito del tutto, adesso invece prova una sensazione di benessere. Pure domani si recherà, alla fine della giornata, a questo loro appuntamento. Uno fra i tanti che continuamente accadono nelle città, quando le vite di esseri ignoti si incrociano.

Elena Moreno Espinosa



# Das Vierecksverhältnis- Die Selbstjustiz

Gott, bin ich ein Feigling. Ich habe die ganze Woche geschwitzt auf der Suche nach dem Schlägertyp aus meiner Nachbarschaft, um alles was ich hatte, gegen ein Gewehr zu tauschen. Nur um mich hier zu sehen, mit einem Rucksack, in dem gelangweilt eine nicht entleerte Waffe liegt. Eine Waffe, die schon gegen das Schwein benutzt haben sollte, das meine besten Ideen zu seinen gemacht hat, bevor er mich aus der Firma geschmissen hat.... Mist! Ich kann nicht mehr.

Das ist das Büro des Mistkerls, der sich meine Ersparnisse unter den Nagel gerissen hat. Ich werde mir die Kappe aufsetzen, damit der Wächter mich nicht wieder erkennt, von dem Tag, als ich hier mit meiner Ehefrau auf einer Demonstration war, um unser Geld zurückzufordern. Meine liebste Susanna, die mit einem kaputten Herzen im Krankenhaus liegt... Heute wird Gerechtigkeit walten.

Ich werde vorspielen, dass ich diese Zeitung lese... Ich kann nicht! Vor Anspannung möchte ich schreien! Auf Wiedersehen zu diesem geizigen Mistkerl, der mich und uns alle betrogen hat... Er hätte niemals von alleine aufgehört; das Gift musste bei ihm wirken. Alles ist so leicht gewesen... Jetzt verwitwet, allein und glücklich.

Laura Baleztena Pérez



## *Le tapis rouge*

21

C'est un tapis. La couleur? Le rouge. Lumineux, frais, joyeux, expressif, contondant, lequel s'étend et traverse cet espace. Mais, ce n'est pas n' importe quel tapis rouge. Ce n'est pas le tapis du festival de Cannes ou des Oscar de Hollywood. Non. Ce n'est pas la mise en scène glamour, attirante, médiatique, des vêtements élégants, des tenues de soirée, des actrices séduisantes et des acteurs charmants, des flashes et des magazines. Non. C'est un autre type de tapis: le plus important, le plus décisif.

C'est le tapis de la vie: personnelle, continue et renversante. Parfois, on la perçoit pleine de couleur et de force. Souvent, non, parce que le trait et les bords sont imprécis. Par endroits, on la voit large, presque complète. Ensuite, on la voit floue, assez gris.

Mais, c'est la vie! Un cadeau pour chacun de nous. L'opportunité unique, généreuse, merveilleuse qui part de cette valise traînée par la jeune femme qui a l'air un peu grunge, la robe tricolore de fins cordons, une allure décontractée et le bagage léger et qui avance vers le futur, vers l'inconnu, vers l'aventure... du tapis de la vie.

Mª Angeles López de Arroyabe



## *How to pack a cadaver for air travel*

22

Cadavers will need special packing when air transport is required. Proper packing methods will protect the integrity of everyone who must handle a corpse during travel.

### STEP\_1

Select the appropriate locking bag to transport the body. The bag must fit beneath the seat, so check the airline's website for the maximum dimensions for carry-on luggage.

### STEP\_2

Prepare the suitcase for transport. Place biohazard labels on two opposite sides of the bag and on the lid. Put "This Side Up" stickers on the two sides of the bag that do not bear the biohazard labels.

### STEP\_3

Prepare the cadaver for transport. Dismember the corpse into pieces of 20 x 20 centimeters. Do not try dividing the head. Place each piece in a Ziploc bag and seal it. Pack the main body organs together. Stick biohazard labels on the bags.

### STEP\_4

Fill several Ziploc bags with ice and then double bag

to prevent leakage. The number of ice bags will depend upon the size of the cadaver and suitcase. Lay bags of ice in the suitcase to cover its bottom. Insert the little pieces of the body and surround them with ice. Do not forget to include ice on the top.

### STEP\_5

Double bag the forged paperwork for the body organs. Lay the paperwork on top of the ice and close the suitcase.

### STEP\_6

Be sure you have a forged identification card indicating your affiliation with a medical facility or laboratory. You will also require a copy of the forged paperwork for the body organs.

### STEP\_7

Catch the correct plane and confirm the arrival time. Place the bag beneath your seat and do not fall asleep. Keep your false identification card handy. If some flight attendant asks you to open the baggage, explain with sweet voice that you are an organ donor.

Amaia Izcue Chourraut

# Bitarte... adi!

Ikusi zintudan lehenengo momentutik jakin nuen adiskidetasun luze baten hasiera izango zela hura. Urteak neramatzan denda txiki baten bazterrean. Ez ninduen inork begiratzen, eta hain harritzekoera ez zen. Gainontzekoak ikusgarriak ziren; tamaina erosokoak; kolore bizikoak; erakargarriak guztiz. Ni aldiz, txikia; forma ere nolanahikoa; eta kolore ilunekoa. Tristea, xarmarik gabea.

Ohikoa zen bezala denda hutsik zegoen, eta zu sartu zinen. Bihotza taupaka hasi zitzaidan.

Beranduago ulertu nuen zergatia.

Dendaria hurbildu zitzaiun:

-Egun on, andereño. Zertan lagundu zaitzaket? Alerik ederrenak erakutsi zizkizun; kolore bizikoa eraman zenezan gomendatu zizun, galdu ezkero identifikatzeko erraza behar zuen.

-Iskineko hura nahi dut.

Behatzarekin seinalatu ninduzun.

Orduz gerotzik ez zintudan behin ere utzi. Uzten ninduzun leku berdinean egoten nintzen zu noiz etorriko zain.

Hasiera batean, ikasketa bidaia izan ziren. Trenet Zaragozara joan gineneako gogoratzen? Ondo gogoan dut Madrilgo autobus geltokian, gaua nire gainean lo pasa zenuenekoa. Egunez kalean gora eta behera ibiltzen ginen, baita gaueko ordu txikitaren ere. Ostatua aurkitzeko zenbait hiritan bereak eta bi egin behar izan genituen. Egoera zelakoa zela, gogor heltzen ninduzun beti. Nolabaiteko adorea ematen nizula uste dut.

Urtekin, negozio-bidaien txanda heldu zen.

Milanera trenbide azpiegitura berriakustera era man ninduzun; baita Parisera ere Louvre museoaren handitze lanak aztertzen. Praga, Budapest, Viena... denak gogoan ditut.

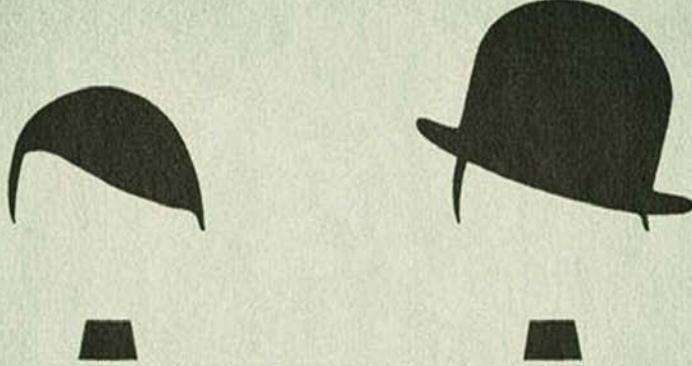
Elkarrekin eman genuen azkeneko eguna ere buruan dut. Goizen goiz, etxetik irten ginen euripean. Denboraldi baterako Londresera gindoazen. Nahitaez ingelesa ikasi beharrak bultzatu zizun erabakia hartzera. Alabaina, jakin banekien oraingoan ez zindoazela guztiz konforme.

Hegaldia hamarretan zen. Zortziatarako aeroportuan ginen. Betiko moduan, nik bi ordu lehenago igo beharra nuen hegazkinera. Zenbat pisatzen nuen jakin beharrak nire onetik ateratzen ninduen.

Ondoren, zerbitzariak pegatina goialdean jarri zidan, galdu ez nendin. Orduan ikusi zintudan azkenekoz. Hegaldi hura ez zen beste guztiak bezalakoa izan. Ez nindoan tokirik aproposenean bidaiatzeko, baina ez nuen turbulentziarik sumatu; eta ordutegi-atzerapenik ere ez zen egon. Aeroportura heldu ginen. Iruñea jartzen zuen uhal garraiatailean bota ninduten. Ateratzen lehenengoetariko izan nintzen.

Harrizkoza zen, gehienetan azkenerako uzten ninduten. Ez zintudan ikusi, oraindik hegazkin barruan izango zinen. Neska gazte batek eskutik heldu ninduen, ez nuen ezagutzen. Bihotza taupaka hasi zitzaidan, izututa nengoan, oihuka ere hasi nintzen, baina, inork ez zidan entzuten. Ez zait buruan kabitzen nolatan ez ninduzun ikusi. Negar batean irten nintzen, eta negarrez jarraitzen dut. Baina, maleten negarra ezberdina da. Zoruan orban gorria utzita egiten dugu negar. Odola da sufrimenduaren seinaldea. Ordutik bidaiatzen dudan bakoitzean negar malakoak isurtzen ditut nonahi. Badakit egunen batean berriro ere elkartuko garela. Bitarte... adi, odol orbana ikusi ezkero gertu gaude!

Izaskun Beunza Azazeta



**toda la publicidad  
no es igual,  
elige la correcta**

*dyp*

manuelkторres@telefonica.net · 636 753 345  
diseño gráfico · internet · fotografía · publicidad

# Back to the eye of the storm... Ohio!

Caroline Anne Dawson & Luis Javier Bartos Perez  
reporting from the eye of the storm.

After 18 years of living overseas destiny was calling me back to the big Midwestern State of Ohio. Javier my partner had landed a full time scholarship & teacher assistantship at the University of Bowling Green & I had got my long awaited Green card. So a few months down the road of our American journey, we would like to share one of our recent experiences.

To set the scene, geographically speaking Bowling Green is located in the middle of cornfields. There's no sea, it's flat and really windy. The Northern Pamplona wind you might occasionally get all blustered about is actually nothing but a soft refreshing breeze compared to Bowling Green's windy weather. I would have to say Bowling Green redefines windshield factor ratings in accelerating levels of intensity:

1. Unbearable
2. You've got to be kiddedding
3. Ooooh my... (nothing else comes out of your mouth as all the skin on your face freezes & you're unable to speak or move your facial muscles).

Ok, maybe I'm being a little hard here on the weather front as there are actually some amazing sunrises & sunsets due to the flatness of the swampland. The sky feels so expansive and ever present with a feeling of openness & space. There are also some beautiful pockets of nature where you can silently observe the treasures of nature unfolding throughout the seasons. The grand lakes provide the earthly reflection to a celestial sky.

All seems tolerable when you can observe the blustering wind from your 2<sup>nd</sup> floor apartment window; that is until your iPhone alarm goes off and you think that's strange, I didn't set the alarm for 17:15. It is at this point you see the words flashing on your screen: "Tornado warning in your area until 18:00". The city

Tornado sirens start screeching & your Mum calls you & says you're right on the path of the storm & you should get down in the basement. Basement, great idea! Everyone knows the basement is a life saving strategy when confronted with a head on tornado. Then the dim reality hits you that you don't have a basement. After sporadically starting & rationally boycotting the emptying out of the bedroom closet to seek refuge. I mean if the tornado is going to hit the apartment it's not going to discriminate between the bedroom & the closet on the upper floor, it's going to take them both out.

Another call from your Mum sharing the latest news-flash; an Indiana man got sucked out of his window & deadly thrown into a neighboring field, all because he didn't go down into the basement. Shoes are thrown on & the ground floor lobby seems a step closer to an underground basement. It apparently is the place to be as a few of the neighbors have congregated and discussing the plan B option of piling into the stairwell closet. This idea blows over when the upstairs' neighbor passes merrily through the community meeting, dressed only in a trendy blazer carry a flimsy pop-up umbrella. "Well I'm off to face the storm" he chuckles as he waltzes out the front door like a male hybrid of Mary Poppins & Dorothy from the Wizard of OZ.

The lobby's festivities seem to fade away as a new wave of security & self-assurance hovers in the atmosphere initiating the exodus out of the lobby back to the independent apartments. The city's sirens have lost their voice and the only ushering sounds that can be heard are from the passing storm as it amicably becomes more distant as the minutes approach the 18:00 curfew and Tornado watch is no more.

Well folks! That's all from Blustery Bowling Green Ohio.

# Listes ouvertes, cœur ouvert

Texto: Paula Santolaya, C1

Une jeune femme s'arrête devant ma porte. Quelque chose a attiré son attention de mon bâtiment historique. Elle ne semble pas comme les autres touristes qui regardent perplexes ma petitesse par rapport aux images de télévision. Elle est si près de moi que je peux entendre ses pensées: elle est sans doute navarraise.

Quelques minutes après, elle jette un regard sur les deux sculptures qui dégagent ma porte. D'abord, sur la *Prudence*, avec son serpent et le miroir. Ensuite, sur la *Justice*, avec son épée et son équilibre. "Ce sont les deux vertus qu'un organisme public devrait avoir...", pense-t-elle avec scepticisme.

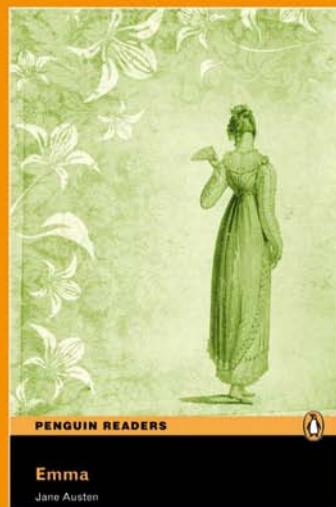
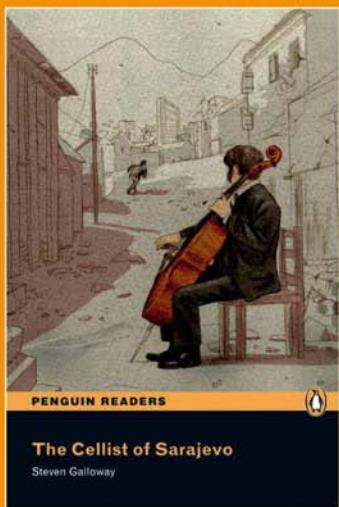
J'observe que ses paupières s'entrouvrent -elle doit être myope- et son visage se resserre un instant. Elle s'avance de quelques pas vers moi et s'arrête devant l'entrée pour lire mon inscription "Patet omnibus jauna, cor valde magis", qui signifie "la porte est ouverte à tous, mais surtout le cœur". Elle fronce les sourcils et, sans détourner ses yeux, pense que la démocratie ouvre les portes aux institutions, mais le système électoral nous ferme son cœur. Cependant, elle a confiance qu'un jour viendra où il existera une démocratie qui contrôle le pouvoir des gouvernants et permette aux citoyens de participer aux institutions sans avoir à adhérer à des partis politiques.

Vous pouvez désormais me retrouver sur mon blog:

<http://themotherofthecordero.wordpress.com/>



Penguin Readers - The world's favourite graded readers



Penguin Readers offer something for everyone.  
We have a whole range of best-sellers for this year, from contemporary titles like *The Cellist of Sarajevo* to literary classics like *Emma*.

Visit [www.penguinreaders.com](http://www.penguinreaders.com) for more information



# ¿Qué pasa en nuestras aulas? (1)

Michael McGrath (profesor Dpto. de Inglés)

26

Durante el congreso estatal que organizamos el pasado mes de abril, en colaboración con las otras EEOOII de Navarra, asistí a un taller en el cual el ponente afirmó que, en el aprendizaje de idiomas, el aula era un espacio propicio a la actividad, el lugar donde se hacen las cosas mientras los espacios fuera de ella servían para pensar y reflexionar. Opinaba que, a lo mejor, dedicamos demasiado tiempo en el aula a la reflexión sobre la lengua (a través de las explicaciones del profesorado, ejercicios gramaticales etc.) e insuficiente tiempo al uso de la misma.

Es una idea interesante que quisiera profundizar un poco más en ella. En el caso del alumnado que aprende la L2 en un país donde no se habla dicha lengua el aula es el único sitio donde puede "practicarla". (Obviamente gracias a la tecnología, podemos exponernos a la L2 fuera de ella). Aquí hay un argumento sólido para anteponer la actividad a la reflexión y la explicación. Sin embargo, nuestro alumnado es adulto y ya tiene cierta experiencia en este mundo y tiene ciertas creencias y opiniones sobre el aprendizaje de idiomas y por consiguiente,

no puede evitar "pensar" demasiado ante una unidad de discurso que no le es familiar (oral o escrito) especialmente si no coincide con algo en su propia lengua.

En cuanto al aprendizaje de idiomas y el alumno adulto, hay que tomar en cuenta dos cuestiones. La primera se refiere a la motivación. En este contexto la motivación se caracteriza por ser "integradora" o "instrumental." La motivación integradora se refiere al deseo de identificarse con la cultura de la L2 mientras que en la "instrumental" se destaca la necesidad de aprender por razones profesionales o educativas. Tenemos que reconocer aquí que entre un tipo y otro puede haber diferentes escalas. La segunda cuestión se refiere a la adquisición de la lengua materna ("aprendizaje inconsciente") y el aprendizaje consciente de la L2. Aunque no son procesos idénticos, podemos preguntarnos ¿hasta qué punto son similares? La mayoría de lingüistas estarán de acuerdo en que lo adquirido no se olvida, o difícilmente se olvida, mientras lo aprendido se olvida con más facilidad.

En este primer artículo quiero abordar la cuestión de la motivación. ¿Hay una manera de crear situaciones en el aula en las que se satisfacen los objetivos tanto del alumnado, motivado instrumentalmente, como el que se motiva de manera integradora? Y si es posible ¿podemos ayudar a nuestro alumnado a aprender a utilizar la L2 de manera natural y no sólo a aprenderla como un ideal abstracto? Voy a describir algunas actividades en el contexto de la expresión escrita que podrían responder a nuestras preguntas o no. Vosotros/as decidís.

En cuanto a la expresión escrita, suponiendo, por el momento, que todo o casi todo el trabajo en esta destreza se concentra en la elaboración de una redacción (obviamente, no tiene que ser así). Lo que pueden hacer nuestros alumnos es estar involucrados en las diferentes fases de dicha elaboración. Es decir, hablar e interaccionar para recoger ideas. Hablar para ordenarlas (modificar, aceptar, rechazar etc.). Hablar para decidir la estructura del texto y las características del mismo (párrafos o no, registro, formalidad, extensión etc.). Hablar para sugerir cómo se plasmaría la introducción y con la ayuda del portátil y del proyector, escribirla para comparar y comentar las diferentes versiones etc. Una vez que se haya hecho este trabajo cooperativo en el aula, el resto de la redacción se escribe en casa. Por otro lado, no deberíamos olvidar la escritura creativa. ¿Cómo os arreglaríais ante las siguientes actividades?:

- a) Escribe un poema sobre un animal (como en el ejemplo) y justifica tu elección. "El tigre es..."

Tenaz  
Invisible  
Genial  
Rítmico  
Envidiado

Por falta de sitio, no voy a explicar mi elección de palabras pero hasta cierto punto se inspira en el poema "El otro tigre" de J.L. Borges).

- b) Escribe un poema de dos versos. El primero empieza por "Hola" y el segundo por "Adiós." (como en el ejemplo)

Hola copos de nieve  
Adiós sonrisas de verano.

Al recoger las frases el alumnado, por grupos, puede hacer un poema más largo y recitarlo en voz alta. El/La profesor/a le puede ayudar en cuestiones de fonética y fonología para que consiga una expresión con más color y, por lo tanto, más convincente.

- c) Acaba las siguientes frases con tu justificación.

"Si fuera una fruta sería una fresa (porque es la preferida de los amantes)"

"Si fuera un color sería azul (para perderme en el océano)"

"Si fuera un instrumento musical sería un piano (para que la gente me haga cosquillas y me dé caricias)"



Tras esta actividad se puede recoger los trabajos de cada alumno y hacer poemas sobre frutas, colores e instrumentos musicales.

Según Alan Maley ("Creative writing for teachers and students" HLT, 2013), la escritura creativa es personalizada y, por consiguiente, más interesante. Estimula la creación de significados múltiples (no como en el caso de los textos explicativos o argumentativos donde hay que evitar la ambigüedad a toda costa). Además, apela a la imaginación y a la estética. Y quizás, más importante, ayuda en la elaboración de textos del tipo que nuestro alumnado tiene que escribir en pruebas certificativas. No es incompatible.

En el siguiente artículo trataré la cuestión de la adquisición y el aprendizaje en el aula en el contexto de la expresión oral.

# 仏壇

Texto: Keiko Suzuki

日本人の家を訪問した時、家の中でまるで教会の祭壇の小型版のようなものを見つけることがあるかもしれません。二枚扉がついていて、黒地に金箔ぬってある、大きくて、装飾的なキャビネットです。これは、「仏壇」。家の外のお墓とは別に、家の中で、死んだ人の靈を祭る場所です。亡くなった人の靈が、家の中で安らう場所です。この前で、お経を読んだり、お花やお水やご飯を供えたりします。死んだ人の名前を書いた札（位牌）が飾ってあります。以前は、日本のはとんどの家庭に、仏壇がありました。しかし、最近、幾つかの調査では、仏壇が家に在る家庭の割合は、40%以下という結果が出ています。（都市部では15%以下。）その原因として、一番大きいのが、スペースの問題だということです。現在では、アパートやマンション住まいの人が多くなったので、仏壇を置く場所がないのです。

## *Butsudan*

Cuando visitas la casa de una familia japonesa, te puede sorprender encontrar en el interior como un minialtar de iglesia. Es como una estantería grande con dos puertas, normalmente de color oscuro, con decoraciones doradas. Es el "Butsudan", un santuario en el hogar. Además de en las tumbas, que están fuera de las casas, es el lugar donde se celebran los oficios por el descanso de las almas de los difuntos. Es el lugar de la casa donde reposan las almas de los fallecidos. En frente del Butsudan se recitan los sutras y se depositan las flores, el agua y el arroz, etc. En su interior, se guardan los "Ihai"s, las tabletas con el nombre del difunto. Antes, en la mayoría de las casas japonesas, había un Butsudan, pero hoy en día el número de hogares que lo tienen no llega al 40%, según algunas encuestas (en las ciudades grandes, no llega al 15%). La razón fundamental es la falta de espacio en los pisos, donde vive la mayoría de la gente.





# "شجرة المر"

إن كلمة "مر، مرّة" مشتقة من أصل سامي قديم بمعنى "المر" لقد أخذها اليونانيون عن الآراميين وإن احتفظت بمعناها القديمة باللغة العربية

وكلمة مر، استعملها العرب قبل الإسلام لوصف الراتنجية المعروفة بمرارتها ورائحتها الزكية التي تفرزها سيقان شجرة المر ذات الأغصان الشائكة

تنبت شجرة المر في اليمن ، عمان ، الصومال و كان الكنعانيون يخرجون منها الراتنجية على هيئة حبيبات بيضاء أو صفراء والتى تستعمل للتحنيط وفي صنع عطر النساء

وقد قال ابن سينا عنها "أنها تمنع التعفن حتى أنه يمسك الميت ويحفظه عن التغير والتنفس " يستخدموه البابليون كثيراً، وذلك بحرقه في المعابد والهياكتل، والغريب في أمر هذه الشجرة أنها تشرط مع طلوع نجم الشعري اليمانية وهي نجمة إيزيس العذراء التي تقابلها العذراء ميرا عند البابليين والكنعانيين

لَطْ بِفَدْ مَا يُونَادِيْ يُونَادِيْ سَتَعْدَلْهُيْ عَتْ بِرُونَهَاالْ تَفَتَتَسِرِيْ عَقْوَالْ تَكَسِرِيْ

ذكر المر في الكتاب المقدس كإحدى الهدایا التي قدمت إلى المسيح عند الولادة وذكر المر عندما أعطوا السيد المسيح وهو على الصليب خمراً ممزوجاً بماء

## *La Mirra*

Texto: Juan Marsá

29

La palabra "murr" o "murra" (Mirra) que toman los griegos del arameo es una palabra de origen semítico que deriva de la palabra «amargo» y que conserva en el árabe su sentido antiguo.

Los árabes utilizaban esta palabra antes del Islam para referirse a la resina de sabor amargo y fresca fragancia que se extraía del tronco del árbol de la Mirra de espinosas ramas.

Del árbol de la Myrra, que crece en el Yemen, en Jordania y Somalia, extraían los Cananeos la resina en forma de bolitas blancas y amarillas que usaban para embalsamar y en perfumería.

Avicena comenta sobre ella: Impide la putrefacción evitando la descomposición y las alteraciones en el cadáver.

Los babilonios la utilizaban como incienso en templos y edificios públicos, lo más curioso es que los babilonios hacían las incisiones en el tronco para extraer la resina con la aparición en el firmamento de Sirio, estrella que los Egipcios veneraban como la diosa Isis y que correspondía a la diosa Mira en babilonios y cananeos.

La empleaban los griegos en medicina como cicatrizante y reconstituyente.

Se menciona en la Biblia como una de las ofrendas que recibe Jesús en su nacimiento y en la cruz cuando en su martirio le ofrecen mirra diluida en vino.



餐

厅

婆

外

是

## 图卡游戏

撰写: 俞惠琦和高级班的学生

汉语学习必须要学会两部分: 发音和写汉字。我的教学法是试着激发学生对中文的兴趣, 让他们有继续学习的意愿。今天高级班的学生在课堂上玩我们自创的游戏。首先把大家分成几小组, 每小组会得到一些汉字图卡。每组必须识别他们所拥有的图卡, 并试着拼凑出可能的生词。然后正确地大声念出这些生词和翻译成西班牙文。最后每组用所拥有的生词编写一篇文章。

这个游戏的目的是, 为了帮助学生们利用这些汉字图卡, 以便认识及记忆汉字。除此之外, 顺便让学生练习利用所学得汉语语法造句写文章。以下是一篇学生们所写的短文。

Texto: Mónica Yu y Alumnos de Nivel III

## *Juego de Fichas*

Para aprender chino mandarín hay que estudiar dos partes, la pronunciación y la escritura. Con mi método de enseñanza intento estimular el interés y la voluntad de continuar con el aprendizaje de los alumnos. Los alumnos de Nivel III han trabajado con un juego que hemos desarrollado. En primer lugar se dividen en grupos y reparto fichas con caracteres chinos a cada grupo. Luego cada grupo tiene que reconocer los caracteres de sus fichas e intenta formar palabras, leerlas en chino en voz alta correctamente y decir qué significan en castellano. Por último han de realizar una redacción con estas palabras.

El objetivo de este juego es ayudar a los alumnos a reconocer y memorizar caracteres chinos con facilidad basándose en las fichas. Además de paso practican como estructurar las frases usando la gramática que hemos dado en clase. Aquí os presento una de las redacciones que han trabajado mis alumnos.

## *Mis dos abuelas*

Mi abuela materna es china, se llama Lin Na y vive en Beijing. Mi abuela paterna es inglesa, se llama Elisabeth, es doctora y vive en Londres. A ella le gusta jugar al tenis. Ayer mi abuela materna y yo fuimos a ver Ópera China.

Nos gustó mucho porque estuvo muy interesante. Hoy mi abuela paterna viene a Beijing a verme. Le echo de menos porque ya llevo cinco años sin verla. El motivo de su viaje es conocer a mi abuela materna. Ahora ellas están tomando café y comiendo tarta en un restaurante. Ambas están muy contentas por conocerse mutuamente.

# día de las lenguas



De los 104 participantes en el cuestionario del DEL-2013, solo 9 personas acertaron 9 preguntas, se realizó el sorteo entre ellas,

resultando ganadoras:

Miren Munárriz Ibarrola, Isabel García del Real Marco e Isabel Oyaga Zalba.

En esta foto aparecen con la directora del centro en el acto de entrega de premios que tuvo lugar el viernes 25 de octubre.

## Becarias en la administración del centro

### Bekariak ikastetxeko administrazioan

Durante este primer trimestre han estado con nosotros las becarias Jone Jauregi (del 1-10-13 al 13-12-13) y Marina Cabeza (del 23-9-13 al 2-12-13). Son alumnas del instituto María Ana Sanz de la Txantrea y han hecho prácticas en labores administrativas en el centro, bajo la dirección de Mari Carmen de la Torre. Eskerrik asko por vuestro buen trabajo y buena suerte en la vuestra próxima inserción laboral.

**26 DE SEPTIEMBRE  
DÍA EUROPEO DE LAS LENGUAS  
IRAILAREN 26A  
HIZKUNTZEN EGUN EUROPARRA**

31



# From Prince Charles to vaping

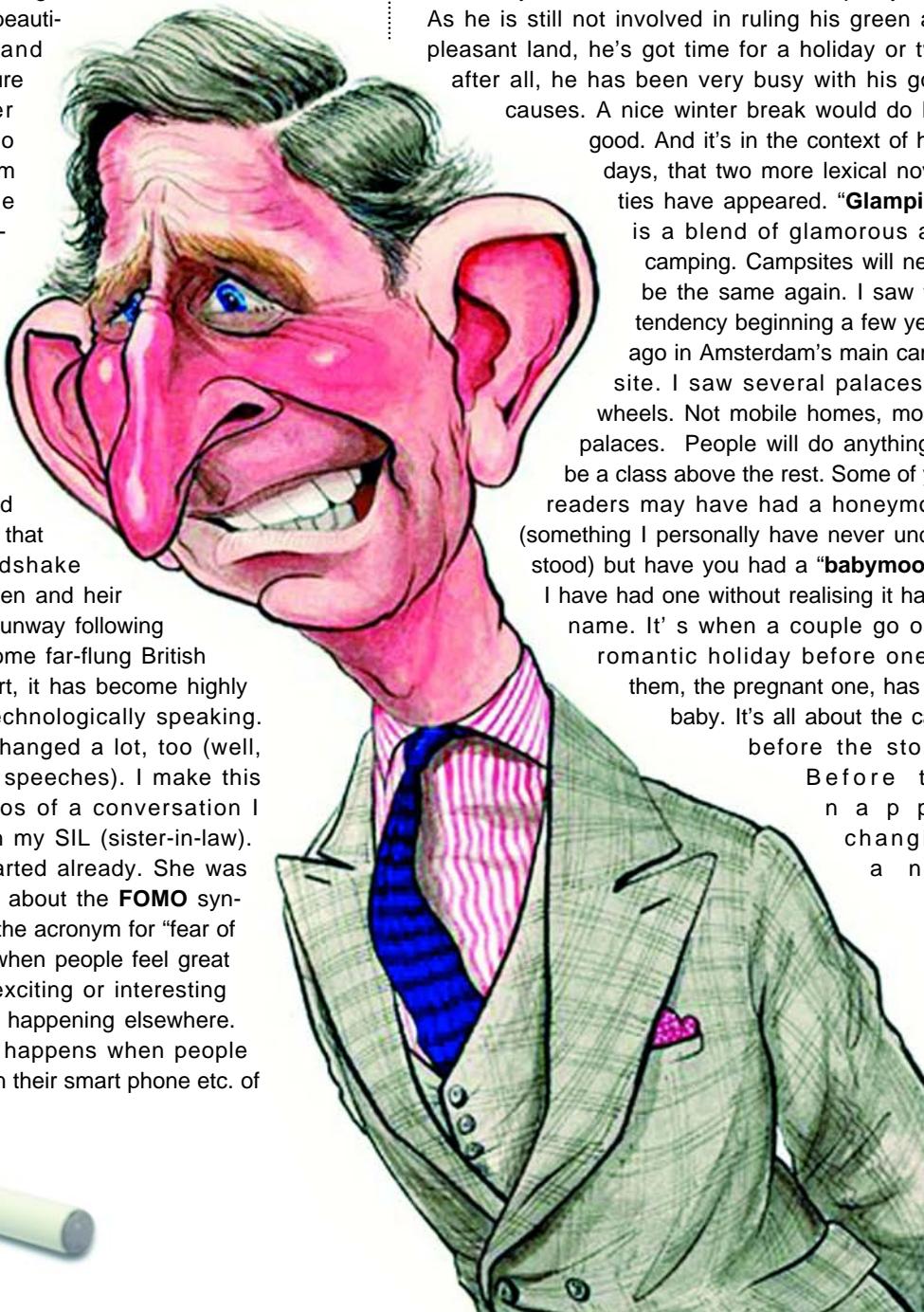
Patxi Telletxea (the director of vice in this school)'s reminder about the deadline for the magazine articles coincided perhaps with a surprising piece of news. Prince Charles has, believe it or not, reached the age of retirement. I suppose he will be all ears (pardon the expression) eagerly waiting for the announcement of his mum's abdication ("pigs might fly," some may say). But during all this time Charlie boy has been making hay while the sun has shone. He's turned himself into the champion of homeopathy, organic farming and the protection of beautiful landscapes and buildings. I am sure he'll find other noble causes to defend to keep him busy just in case his maternal colleague decides to carry on keeping a tight hold on the throne for a little longer. However, the world has changed a lot since it saw that rather limp handshake between the Queen and heir on some airport runway following a royal visit to some far-flung British colony. For a start, it has become highly sophisticated, technologically speaking. Language has changed a lot, too (well, except for royal speeches). I make this comment apropos of a conversation I recently had with my SIL (sister-in-law). You see, I've started already. She was complaining a lot about the **FOMO** syndrome. FOMO is the acronym for "fear of missing out" i.e. when people feel great anxiety that an exciting or interesting event is currently happening elsewhere. This particularly happens when people receive a photo on their smart phone etc. of

Michael McGrath (Profesor titular del Dpto. de Inglés)

their friends doing something really cool and the receiver feels on the outside. Two things can happen. They either carry on feeling sad about it or they move hell and high water to get to the event as soon as possible.

Cool events bring me to another word: "**buzzworthy**." This means something is likely to arouse the interest or the attention of the public. What would be buzzworthy for you? Now that he is retired, Prince Charles has a lot more **me-time** i.e. time you dedicated to yourself and not to others. It's quality time. As he is still not involved in ruling his green and pleasant land, he's got time for a holiday or two, after all, he has been very busy with his good causes. A nice winter break would do him good. And it's in the context of holidays, that two more lexical novelties have appeared. "**Glamping**" is a blend of glamorous and camping. Campsites will never be the same again. I saw this tendency beginning a few years ago in Amsterdam's main campsite. I saw several palaces on wheels. Not mobile homes, mobile palaces. People will do anything to be a class above the rest. Some of you readers may have had a honeymoon (something I personally have never understood) but have you had a "**babymoon**"? I have had one without realising it had a name. It's when a couple go on a romantic holiday before one of them, the pregnant one, has the baby. It's all about the calm before the storm.

Before the  
n a p p y  
changing  
a n d



sleepless nights. And talking of travel, if, in the very near future, you end up in terminal 4 at Heathrow airport you'll be able to try out the new "**vaping**" zone i.e. a place where you can smoke your electronic or "e-" cigarettes. "Vaping" is pronounced /veiping/. What do we call someone who smokes these things? Vapers? Or Vapists? They both sound like criminals, don't they? Imagine the following conversation: A: "Where's John? We've got a meeting now." B: Oh. He's vaping off outside." Now, that sounds positively disgusting.

Recently, I've been noticing that in Pamplona there seem to be more and more people dressed up in costumes re-enacting battles and military manoeuvres (I don't really understand how people get pleasure out of this but, anyway, whatever floats your boat). Nobody has been butchered or slain yet. Mind you, it seems to be very popular in the economically developed countries this "**LARP**" business. "LARP" being "live action role play." You

never know, you may have had a closet larper (if that is what you'd call them) working side by side with you for years.

The funny thing about all this is that sometimes a word already exists to express a particular meaning but some bright spark somewhere has to invent another one. How about "**pre-order**"? What the hell does that mean? You can pre-order the "How the Harry Potter films were made" DVD by filling in the pre-order form. I mean, you either order something or you don't. Another one which is being used to express your dislike of a webpage or a posting on a social media website that you used to like is to "**unlike**." What's happened to the word "go off"? As far as I know, nothing.

Anyway, let's make a bet. How many of the new words in bold in this article will still be around in 20 years' time accompanying Prince Charles at his coronation? I couldn't possibly tell you. But we could put some money on it, couldn't we?

# Mini sagas

Class of Purificación Marino Casal

33

A mini saga is a condensed short story written in exactly 50 words. Its defining characteristic is that it includes something shocking, unexpected, a twist to the tale.

Here are some remarkable examples written by our Avanzado students of 2 this month

## BATH TIME

That was her favourite moment in the whole day; when mum gave her a hot bath and let her play with the yellow rubber duck. "Just one minute more, Julia" Suddenly and unknown little boy came in:  
-Mummy! Why is granny playing with my toys and calling you mum again?

Iria Pérez



## CHRISTMAS REQUESTS

The winter had arrived. Requests for Santa were blowing in youngsters' minds.  
Dear Santa, this year I've done my best ever. I would like a slender, stylish body and a full thick wallet. In that order if you may!  
I'd ask you please not to be confused like last year

Beatriz Izquierdo Redin





### HAPPY ANNIVERSARY

A couple in their fifties were celebrating their 25th anniversary when a good fairy offered them a wish. The woman asked for a trip around the world; quickly she had the tickets in her hands. The man wished for a woman 30 years younger than him; suddenly he was eighty.

Lidia Salaverri



### IN THE MUSEUM

Few people in the museum today. Just some couples, a lonely intriguing old man and two talkative nice young girls; art students maybe. Today it will be different. It's a bright sunny day. And me... Close to the window. Waiting for someone. Waiting for something in an Edward Hopper painting.



### THE MOTORWAY

Driving along the motorway. I see the cars on the other lanes. A fire engine is passing me by. Fire-fighters wave their hands saying goodbye. We're moving slowly. Nearly a traffic jam. Eventually everything stops. Beside me there is a little girl looking at me. She wants my car. Carousel trip's over.

Nekane Garasa



### THE BLACKOUT

That night during my walk there was a blackout. I felt frightened, scared. I could only stop and wait. Suddenly I heard further the high pitched sound of the pedestrian crossing. The power had come back. I wagged my cane and went on. "I was safe". They could see me

Inma Fabana



### FACING THE DANGER ALONE

Thick beads of sweat run down his forehead. The mountain had become extremely precipitous and the obstacles had been increasing. He took a deep breath, and carried on climbing up. Suddenly, without enough time to react he slipped and fell down. At that moment his enraged eyes read: "Game over"

Maria Elizalde



### BEFORE DINNER

He went out and left just before dinner and didn't come back until the early morning. I'll never get used to the loneliness of the night in his absence. Anyway, he always compensates me with a warm hug when he returns. Why is it said that scarecrows don't have feelings?

Jorge López. Adv 2 Group M

### TOO YOUNG

His 25<sup>th</sup> birthday was sad. He desperately waited for a call but nobody phoned him.  
He had lost his friends, his relatives, simply erased from his memory.  
He felt lonely and exhausted ... and then, pain in his chest.  
The autopsy said: Cause of death: heart attack

Date: 29<sup>th</sup> February 2012

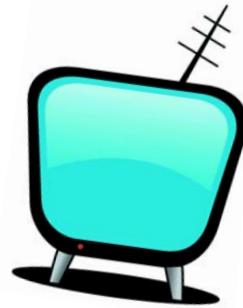
José María Guibert Adv 2 Group M



### LUCKY NUMBERS

When Ana arrived tom was watching TV. She felt exhausted because of her job.  
Suddenly, her winning numbers came out on TV. She went mad. Immediately Ana phoned her boss to resign from her job.  
Then she took her wallet out. Unluckily Ana realized she had forgotten to buy lottery.

Ainhoa Zabalza Adv 2 Group M



### DAD

Anna had been ringing her father up incessantly. She was worried.  
When she arrived at his house, through the window she saw everything spread on the floor. She screamed!  
Suddenly she saw a light in the basement.  
- Hi! Was looking for my hearing aid when I found my comics!

Izaskun Zabalza Adv 2 Group M

### MUM CHEATED ON BOTH

David dreamt about his neighbour's death and a week later it turned true. That day he woke up extremely pale and sweaty. A week before he had dreamt about his father's death. Fortunately, his father came back home that night. Later, his mother arrived home regretful "the milkman has died"

Mikel Pérez Ezarre



### RUDE AWAKENING

That night something weird happened in my bedroom. I wasn't fully awake but I felt someone touching my face. I didn't want to open my eyes. Suddenly, I realized I couldn't feel my left arm at all. My head was pressing and my hand was completely asleep... on my frightened right cheek.

Alberto Agudo



### SECOND LIFE

Millions of years ago I was born in an evergreen rainforest. I died. Tons of soil covered me. My body and soul became dark. One day, I was rescued and turned into a luminous, transparent element. Resurrection! I shouted. Please reuse me. Don't condemn me again! the plastic bag said

Pedro Narvate.



# Olentzero

Olentzero joan zaigu  
mendira lanera  
intentziuarekin  
ikatza egitera.  
Aditu duenian  
Jesus jaio dala  
lasterka etorri da  
berri ematera.

Horra, horra, gure Olentzero  
pipa hortzeten duela  
eserita dago.  
Kapoia ere baitu  
arraultzatzuekin  
bihar merendatzeko

Olentzero se nos ha ido  
al monte a trabajar  
con intención  
de hacer carbón.  
Cuando ha oído  
que ha nacido Jesús  
ha venido corriendo  
a dar la noticia.

He aquí nuestro Olentzero  
con la pipa en la boca,  
está sentado  
incluso tiene capones  
con huevos

botila arduakin.  
Olentzero buru handia  
entendimentuz jantzia  
bart arratsean  
edan omen du  
hamar arruko zahagia!  
Ai urde tripa handia,  
laralalala laralalala  
ai, urde tripa handia,  
laralalala laralala

Horra, horra, gure Olentzero

para merendar mañana  
con una botella de vino.

Olentzero cabezota  
de gran inteligencia  
ayer al anochecer  
dicen que bebió  
un odre de diez arrobas.

Que barrigudo es,  
laralalala laralalala  
que barrigudo es,  
laralalala laralala

He aquí nuestro Olentzero

# Eguberrietaiko kantak ezagutzen al dituzu?

eguberri ■

Ziripot

0. Olentzero joan zaigu...

- a) herrira basoerdiak hartzera
- b) mendira lanera
- c) Ondarretako hondartzara

1. Zein da Olentzeroren intentzioa?

- a) gaztainak jatea
- b) ikatza egitea
- c) pipa erretzea

2. Olentzerok aditu duenean Jesus jaio dela...

- a) lasterka etorri da berri ematera
- b) lasterka etorri da herrira lanera
- c) lasterka etorri da txerria ekartzera

3. Horra horra, gure

Olentzero...

- a) pipa hortzeten duela, hoztuta dago
- b) pipa hortzeten duela, jarrita dago
- c) pipa hortzeten duela, kixkalita dago

4. Olentzero gurea,  
ezin dugu ase,  
bakarrik jan  
dizkigu ...

- a) hamar lapin gazte
- b) hamar oilo gazte
- c) hamar txerri gazte

5. Alaken, alaken...

- a) ala pikula tun paire, errespundela pikula tunpa Jesus Maria Jainko zen
- b) ala pirula tun paire, errespundela pikula tunpa Jesus Maria Jainko zen
- c) ala pitula tun paire, errespundela pikula tunpa Jesus Maria Jainko zen

Galdetegi hau eginez jakinen duzu nolakoa den zure ezagutza.

Aukeratu erantzun egokia (a, b, c) adibidean (0) bezala.

6. Hator, hator, mutil etxera ...

- a) gaztaina erreta jatera
- b) gaztaina ximelak jatera
- c) gaztaina ximurrak jatera

7. Eragiok mutik aurreko danbolin horri, gaztainak erre artian...

- a) xinpli xanpla pun
- b) txipli txapla pun
- c) txirri mirri pun

8. Dringilin dron, gaur gabon,  
sabela betea daukat eta...

- a) besteak hor egon
- b) besteak hor konpon
- c) besteak hor mozkor

9. Elurra teilatuan...

- a) txistorra lepoan
- b) zakua lepoan
- c) zapia lepoan

10. Horra Mari  
Domingi...

- a) begira hari
- b) begira horri
- c) begira niri



ERANTZUNAK:

6 b, 7 b, 8 b, 9 b, 10 b,  
1 b, 2 a, 3 b, 4 c, 5 a,

# SchülerInnen schreiben über ihren ersten Schultag...

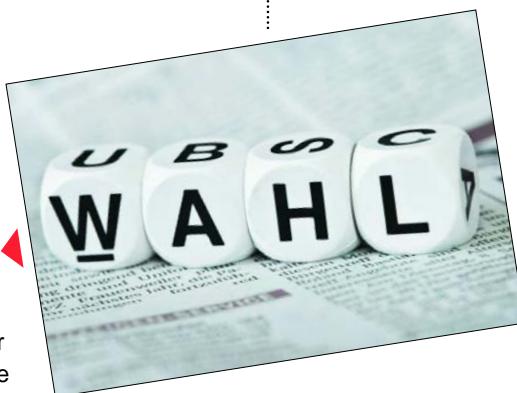
ihr erstes Baby, ihre erste Auslandsreise, ihren ersten Hund, ihre erste Hypothek, ihre erste Enttäuschung, ihren ersten Mord, ihre erste Niederlage, ihr erstes Auto, ihren ersten Arbeitstag im Ausland, ihr erstes signiertes Buch, ihre erste Liebe, ihre erste Lüge, ihren ersten Polterabend, ihre erste Bestfreundin, ihr erstes Rockkonzert, ihre erste Woche in einer WG, ihren ersten 3D-Film, ihre erste Homepage, ihre erste Zigarette, ihren ersten Wettbewerb, ihre erste Million, ihre erste Deutschstunde, ihren ersten Kredit, ihren ersten Gehalt, ihre erste Scheidung, ihren ersten Freund, ihren ersten Beinbruch, über ihren ersten Kater schreiben SchülerInnen

## Meine ersten Wahlen

Wie alt war ich? Das weiß ich nicht ganz genau. Ungefähr 19 oder vielleicht 20. Damals glaubte ich, dass meine Stimme viel wert war, dass ich die Welt verändern konnte. Heute bin ich mir nicht mehr so sicher. Ich glaube eher das Gegenteil. Die Leute sagten, dass die Politiker Räuber waren, aber das glaubte ich nicht. Ich war der Meinung, dass man seine Pflicht erfüllen musste, dass die Wahlen sehr wichtig für die Gesellschaft waren. Meine Stimme war nicht weniger wert als die Botins. AHH!!! Armer Träumer...

Damals fing ich auch an, zu arbeiten. Heute können wir es kaum glauben, aber zu jener Zeit hatten viele von uns eine Arbeit. Ich war so jung und optimistisch!! Spanien ging es gut!! Die goldenen Zeiten! Warum sollte ich studieren, wenn es so viele Arbeitsstellen gab?

So dachte ich früher. Ich verdiente mehr als 1000 Euro!! Ich lüge nicht! Ich habe sogar mein Auto getunt. Heute fahre ich mit dem Fahrrad. Und außerdem ist es nicht meins! Gott sei Dank habe ich kein Haus gekauft.



So ging ich ins Wahllokal mit meinem Ausweis und einem Lächeln auf meinem Gesicht. Ich war sehr Stolz! An diesem Tag bin ich ein Mann geworden... oder zumindest ein Bürger. Damals war es eine gute Erfahrung, aber heute finde ich es lächerlich. Als 19-Jähriger hat man die Hoffnung noch nicht aufgegeben.

Wer hat die Wahlen gewonnen? Die Politiker natürlich. Ich bin im Gegenteil ärmer als zuvor.

Iñaki Duró NI

## Mein erstes Mal im Ausland

Mein Gedächtnis ist nicht besonders gut, deswegen fehlt es mir leichter, Gefühle zu behalten.



Vor zwanzig Jahren verbrachte ich eine Woche in New Orleans. Endlich war ich in den USA. Mein Traum ging in Erfüllung. Ich fühlte mich, wie ein Teil eines Filmes. Mein Gott ... die Ampeln, die Polizisten, die Gebäude, die Autos... alles war genau wie in den Filmen. Hast du schon mal dieses Gefühl gehabt? Wahrscheinlich, komisch nicht wahr?



Es war besonders toll der Tag, an dem wir eine ehemalige Baumwolleplantage besuchten. Eine dicke, schöne und sympathische Schwarze, als Dienstmädchen verkleidet, empfing uns. Hast du dich mal wie „señorita Escarlata“ gefühlt? Ich habe damals das erlebt.

Nach einem Spaziergang auf einem Weg -beidseitig von riesigen Eichen flankiert- sahen wir das Herrenhaus. -Oh mein Gott! Dieses Holzhaus mit diesen riesigen Säulen, so weiß, so schön. Und ich stand da. Diese saubere Luft, diese Ruhe... Einfach perfekt.

Im Haus sah alles so aus, als ob die Herren noch da wohnen würden: die Möbel, das Besteck. Diese liebevolle Frau zeigte uns jedes Detail des Hauses und wie das Leben zur Sklavenzeit war. Sie selber stammte von Sklaven. Ich habe nie eine interessantere Erzählung gehört.

Ich werde diesen Tag und diese Frau nie vergessen.

Idoia Aincía C1

### Mein erster Schultag

Es war nicht mein erster Schultag, weil ich schon 10 Jahre alt war, aber es war mein erster Schultag weit von meinen Eltern. Sie ließen mich im Internat, wo ich sieben Jahre verbrachte, bis ich in die Uni ging.

Es gab so viele Schüler und das Internat war so groß, dass ich jeden Morgen mein Klassenzimmer nicht finden konnte. Dort war ich alleine, sehr schüchtern und ohne Ausweg! Deshalb konnte ich nichts machen außer weinen, weil ich sehr traurig war. Jemand half mir jeden Tag, meine Klasse zu finden. Später, als ich verschiedene Schüler getroffen habe, die im selben Internat waren, sagten sie mir, dass sie mich als „die Weinende“ kannten.

Tesesa Munilla NI



### Mein erster Job

Ich war erst 18 Jahre alt und ich habe einen Job in einem kleinen Supermarkt bekommen (wir waren nur fünf Arbeiter). Obwohl ich ein bisschen nervös war, fühlte ich mich gleichzeitig sehr ruhig. Es war ein unheimliches Gefühl.

Ich musste um 8 Uhr im Supermarkt sein. Meine erste Aufgabe war die Regale mit neuen Produkten vollzufüllen. Als alles fertig war, begann mein wirkliches Leiden. Je mehr ich an die Kunden dachte, desto nervöser fühlte ich mich. Als es 9 Uhr geläutet hatte, hat mein erster Kunde das Geschäft betreten. Mein Gesicht war ganz rot und ich hörte nicht auf, zu schwitzen. Als der Kunde mich gesehen hatte, sagte er zu mir: „So, du bist die Neue. Keine Panik! Wir alle sind Menschen und alle machen Fehler.“ Nach diesem Satz entspannte ich mich und der Rest des Tages war großartig.

Eva Zabaleta 2NA



### Meine erste Woche an einer deutschen Uni

Als ich zum ersten Mal nach Deutschland gefahren bin, hatte ich vor, sechs Monate lang in der Stadt Frankfurt a. M. zu bleiben und an der Uni zu studieren. Da ich damals kaum Deutsch konnte, habe ich einen Kurs für ausländische Studenten besucht. Da gab es Studenten aus ganz Europa und auch andere aus exotischen Ländern, wie Brasilien oder China. Deutsch war unsere einzige gemeinsame Sprache. Am Anfang ist es mir schwierig gefallen, mich an die fremde Sprache und das miese Wetter zu gewöhnen; aber mit der Zeit habe ich Einheimische kennen gelernt, die mir vom Leben dort erzählt haben, und mittlerweile sind Frankfurt und Deutschland zu meiner zweiten Heimat geworden.

Iker Salaberri NC1



### Mein erster Arbeitsplatz

Ich möchte von meinem ersten Arbeitsplatz erzählen. Als ich mein Studium abschloss (da war ich 22 Jahre alt), hatte ich keine Arbeitsstelle. Ich hatte Philologie studiert. Ich fand das Studium an der Universität interessant, aber ich hatte keine guten Chancen eine Arbeitsstelle zu finden.

Eines Tages bekam ich von einer Freundin eine Telefonnummer. Eine Lehrerin von einer britischen Schule suchte einen Sprachassistenten für Spanisch.

Ich war in einem Vorstellungsgespräch in Santander, aber ich wurde nicht ausgewählt. Vielleicht, weil es so viele Leute waren und ich so nervös und unruhig war. Zum Glück sagte die Person, die die Arbeitsstelle bekommen sollte, in letztem Moment ab.

Deshalb bekam ich schließlich die Stelle, und das war prima! Ich fand das Leben in London sehr spannend und ich lernte viele tolle Leute kennen. Ich wollte nur ein Jahr bleiben, aber es ging mir so gut in London, dass ich dort drei Jahre blieb.

Miguel Monreal NI



### Mein erster Arbeitstag bei meiner ersten Arbeit

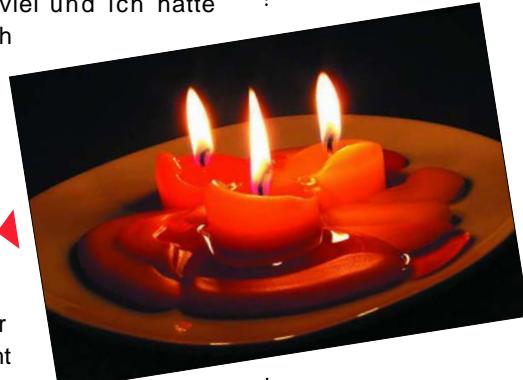
Was für ein Pech!

Als ich 22 Jahre alt war, bekam ich meine erste Arbeit. Den ersten Tag war mein Wecker kaputt, deshalb wachte ich spät auf. Die Elektrizität funktionierte nicht und ich frühstückte nur eine kalte Tasse Milch. Es gab kein warmes Wasser, deshalb duschte ich mich mit kaltem Wasser.

Als ich ausging, regnete es viel und ich hatte keinen Regenschirm. Ich beschloss, zu der Arbeit mit dem Auto zu fahren.

Später, als ich mein Auto fuhr, hatte ich eine Reifpanne. Ich musste das Rad wechseln.

Ich kam zur Arbeit zwei Stunden später an. Dann war mein Chef sauer und er sagte, dass ich zur Arbeit nicht spät ankommen durfte.



Als ich nach Hause zurückkam, funktionierte die Elektrizität immer noch nicht. Alle Lebensmittel im Kühlenschrank waren schlecht. Ich musste alles wegwerfen. Es war neun Uhr am Abend und die Geschäfte waren geschlossen. Ich konnte keine Lebensmittel mehr kaufen.

Ich dachte, das Beste war, ins Bett zu gehen und so den Tag zu enden und das war gut so!!!

Sonia Sara NI

### Mein erster Besuch in Marokko

Es war ein Sommertag im Jahr 1996, zu diesem Zeitpunkt reisten wir mit dem Auto von Pamplona nach Fes, die Reise dauerte etwas lange, aber für das, was ich dort gefunden habe, hat sie sich gelohnt.



In Fes angekommen, gingen wir in die Nachbarschaft, wo er, mein Freund, geboren worden war. Auf den Parkplatz kamen alle Nachbarn, um uns zu begrüßen. An der Tür des Hauses waren viele Neffen von meinem Freund, sie wollten die spanische Freundin ihres geliebten Onkels treffen.

Die Fassade des Hauses war nur einen Meter breit, aber einmal drinnen, hatte es einen großen Innenhof mit drei Stockwerken; ich konnte nicht glauben, dass ich da war. Nachdem ich alle Personen im Haus begrüßt hatte, kam plötzlich eine ältere Dame in einen Raum und begann einen typischen Schrei aus Marokko für besondere Anlässe auszustoßen, sie war die Mutter meines Freundes. Ich konnte die Tränen nicht zurückhalten, weil ein Gefühl so toll war, das Gefühl, dass ich dachte, es passiert nur in Filmen oder Geschichten. Zum Zeitpunkt war mein Arabisch noch sehr begrenzt, aber es war nicht so wichtig, weil die Körpersprache genug war, auf jeden Fall sprach ich auf Französisch und dankte ihnen herzlich für ihr wunderbares und warmes Willkommen.

María Luz Gil 2NA



### Meine erste Auslandsreise

Das war, als ich 17 Jahre alt war. Ich hatte eine Freundin in Paris. Dort wohnte und arbeitete sie. Einmal lud sie mich für zwei Wochen Urlaub ein. So ein Glück! Ich war glücklich, als ich meine erste Auslandsreise machen konnte.

Ich hatte einen hässlichen Koffer, den meine Mutter in einer Verlosung gewonnen hatte. Ich wollte nicht diesen Koffer, ich wollte einen anderen Koffer kaufen, weil dieser Koffer mir nicht gefiel.

Da ich wenig Geld hatte, musste ich zwei Monate in einem Supermarkt arbeiten. Als ich



genug Geld verdient hatte, konnte ich einen neuen roten Koffer kaufen.

Dann kam der Reisetag an. Um 5 Uhr stand ich auf. Danach packte ich viele Sachen ein: die Kleidung, die Schuhe, etc, deshalb ging der Koffer kaputt. So ein Pech! Also ich suchte meinen hässlichen Koffer und fand ihn sehr schmutzig im Keller. Ich war sehr traurig und ich weinte sehr.

Ich musste schnell meinen neuen Koffer auspacken und ich packte alles in meinen alten Koffer ein.

Am Ende reiste ich nach Paris mit einem alten Koffer, obwohl er mir nicht gefiel und hatte trotzdem einen besonderen Urlaub.

Mariola Ezcurra NI

# La EOIP solicita al Departamento de Educación recuperar el espacio del CNAI

La directora de la EOIP, Maite Casero, envió el 14 de noviembre la petición de recuperar el espacio de que actualmente ocupa el CNAI. Las noticias conocidas en prensa últimamente hicieron que una de las peticiones históricas de la EOIP se vuelva a reiterar al Consejero de Educación, Sr. Iribas.

Si el CNAI se convierte en un centro privado no se entiende que ocupe locales públicos, pertenecientes a todos los navarros y navarras. El Consejo de Escolar del Centro ya en el año 2009 aprobó un acuerdo solicitando al entonces Consejero, Sr. Pérez Nievas el traslado del CNAI a otras dependencias. La EOIP está a la espera de noticias por parte del Departamento de Educación.

**El Gobierno vende parte del CNAI, que podría ser adquirido por la plantilla**

Los trabajadores se reunieron ayer con CPEN y el Departamento de Educación para conocer los detalles

Según explicó el actual director gerente de CNAI, Pedro Fege...

**La plantilla del centro de idiomas tiene nueve días para comprarlo**

Los trabajadores se reunieron ayer con CPEN y el Departamento de Educación para conocer los detalles

Según explicó el actual director gerente de CNAI, Pedro Fege...

La Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona se instaló en los locales de la Calle Compañía en el año 1984, ocupando la totalidad del edificio, cedido, a su vez, por el Ayuntamiento de Pamplona al Gobierno de Navarra, para que fuera sede de la escuela.

En el año 2000 se constituyó el CNAI y el Departamento de Educación decidió ubicar su sede en la planta baja de nuestro edificio.

Durante los años que ha ocupado el CNAI esta planta han sido constantes las reivindicaciones por parte del Consejo Escolar, Claustro, Equipo directivo etc. para poder recuperar este espacio.

En el año 2009, a raíz de que el CNAI cambiara su actividad lectiva, de manera que los locales que ocupaban prácticamente se dedicaban a labores administrativas, el Consejo Escolar de la EOIP aprobó un acuerdo (se adjunta como Anexo 1) en el que se solicitaba al entonces Consejero de Educación, Sr. Carlos Pérez Nievas el traslado del CNAI a otras dependencias.

En este curso 2013-2014 hemos conocido que el Gobierno de Navarra, esta empresa pública. Ante este motivo, la plantilla...

# La agenda en un click · Agenda klik egine Your diary just one click away · Vera

La manera más práctica de conocer las actividades del centro es consultar nuestra página web habitualmente. También resultará muy práctico darle al botón de **ME GUSTA** de Facebook, o seguirnos en Twitter. Todas las actividades del centro son anunciadas en estos medios. Sin ningún coste para ti, tendrás información directa de las actividades culturales y complementarias organizadas por el centro, así como la información administrativa más relevante. Puedes, además, suscribirte al canal de noticias de la EOIP. Todo lo tienes en la página web. (Teclea **EOIP** en cualquier buscador y nos encontrarás).



## Sala de Recursos

Abierta todo el año en el siguiente horario: lunes y jueves de 15 a 20:45, martes y miércoles de 9 a 20:45 y viernes de 9 a 14:30. Miles de recursos para consultar y llevarte a casa para aprender por tu cuenta.

## Cine en versión original subtitulada

Todos los miércoles, jueves y viernes en la FILMOTECA de NAVARRA  
Recoge tu vale en conserjería, la entrada te saldrá más barata.



## Raibabel, la radio de la EOIP

Contacta en [eoip.raibabel@educacion.navarra.es](mailto:eoip.raibabel@educacion.navarra.es) o por teléfono, llamando a Hugo al **667 827 821**. Concierta una cita cuando mejor te venga. Hay flexibilidad horaria, tanto por las mañanas como por las tardes. Graba tus programas hasta el **9 de mayo** de 2014 y participa en el **V RADIO-CONCURSO**. Toda la información en: <http://raibabel.wordpress.com>

## Bolsas de viaje EOIP

Presentación de proyectos hasta el 31 de enero. Son 20 bolsas de viaje. Este año, además, también puede presentar proyectos el alumnado de segundo básico de francés e italiano.



## Clubes de lectura

Atento a los clubes que ofrecerá la Sala de Recursos del centro a lo largo de todo el curso. Son gratuitos para el alumnado. ¡Pásate por la Sala de Recursos e infórmate!

## Concurso literario – ¿Una imagen vale más que 1000 palabras?

Participa en el concurso literario. Desde mediados de enero hasta el 7 de abril de 2014.

# z · L'agenda in un clic · Agenda en un clic anstaltungskalender auf einen Klick

## **Clubes de conversación y talleres (segundo cuatrimestre)**

La matrícula será la última semana de enero.  
El 12 de febrero de 2014 comenzarán los  
nuevos grupos del segundo cuatrimestre:  
yoga, murder, phonétique, lire en liberté,  
songs, cucinare, cuisiner ...

## **Matrícula libre**

Durante la segunda quincena de febrero de 2014.

## **Mercadillo Solidario**

Participa en la campaña: ¡CADA ALUMNA/O  
UN LIBRO! y entrega en Conserjería antes  
del 17 de diciembre tus materiales en buen  
estado (libros, métodos, DVDs, CDs, revistas,  
etc) para la venta.

Ya lo sabes, te esperamos los días 18 y 19 de  
diciembre, planta baja-ascensores  
¡Abre tu corazoncito, ven con dinerito!

## **Euskal Kultur Astea**

Primera quincena de marzo de 2014 - 4 días  
de actividades en la lingua navarrorum

## **III Semana Cultural de la EOIP**

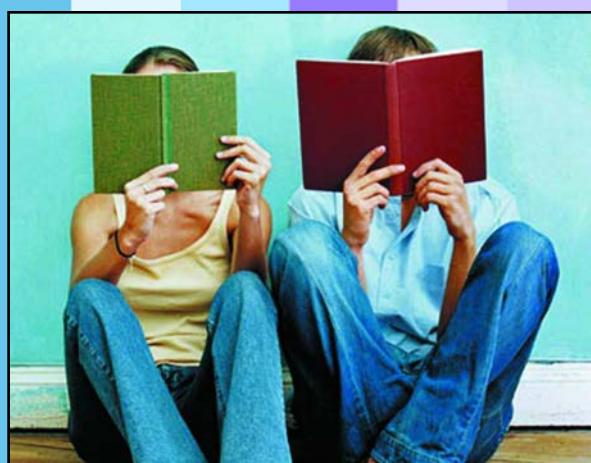
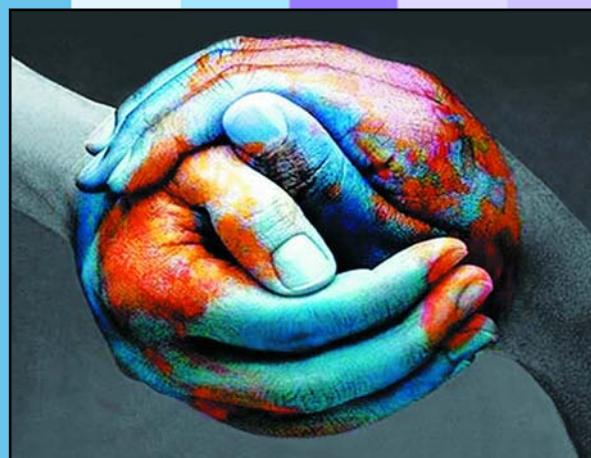
Del 24 de marzo al 3 de abril de 2014. 9 días  
con actividades en los 9 idiomas de la  
EOIP\_IHEO.

## **Día del libro – Maratón de lectura**

30 de abril de 2014, en la Sala de Recursos,  
durante todo el día leeremos en los 9 idiomas  
de la escuela.

## **Semanas Culturales de los departamentos de la EOIP**

Presta atención a las múltiples y variadas  
actividades que organizan los departamentos  
de la EOIP y sus semanas culturales que  
anunciaremos oportunamente.



**TECLEA **EOIP** Y NOS ENCONTRARÁS**

CAMBRIDGE

PHRASAL VERBS  
HORROR!

# PHRASALSTEIN

FREE  
APP!!!



OVERCOME YOUR FEAR  
OF PHRASAL VERBS AND  
ENJOY LEARNING AND  
PRACTISING THEM WITH  
THIS TERRIFIC APP.

AVAILABLE FOR TABLETS AND SMARTPHONES  
IOS AND ANDROID



DOWNLOAD IT  
HERE!



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS